

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 18, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 18 MAI 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 20 — May 18, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	1458
Appointments.....	1483
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1488
Commissioner of Canada Elections.....	1488
<b>Commissions*</b> .....	1506
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	1529
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	1539

## TABLE DES MATIÈRES

N° 20 — Le 18 mai 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	1458
Nominations.....	1483
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1488
Commissaire aux élections fédérales .....	1488
<b>Commissions*</b> .....	1506
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	1529
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	1541

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD****AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT***Order Amending the New Brunswick Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*

The New Brunswick Hog Marketing Board, pursuant to section 3 of the *New Brunswick Hog Order* hereby makes the annexed Order amending the *New Brunswick Hog Marketing Levies (Interprovincial and Export Trade) Order*, SOR/84-1.

Fredericton, New Brunswick, February 13, 2002

KATRINA NICHOLLS  
*Secretary Manager*

JOHN BOS  
*Chairman*

**ORDER AMENDING THE NEW BRUNSWICK HOG  
MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL  
AND EXPORT TRADE) ORDER**

## AMENDMENT

1. Subsection 3(1) of the Order is repealed and replaced by the following:

3. (1) Every producer shall pay to the Local Board or to its agent a levy of \$1.25 plus HST per hog marketed outside the province of New Brunswick.

2. Subsection 3(2) of the Order is repealed and replaced by the following:

3. (2) Any person who receives hogs for which the levy or charge imposed pursuant to subsection 3(1) has not been paid shall collect and forward the levy or charge due and payable to the local board or its agent within (10) days of taking delivery of the hogs.

3. Section 3 of the Order is further amended by adding immediately after subsection 3(2) the following subsection:

3. (3) In addition to any other remedy available to the local board for non-payment of the levy or charge referred to in this order, the amount imposed pursuant to sections 1 and 2 herein is a debt due to the local board by both the producer and the receiver of the hogs, jointly and severally, and is enforceable in a court of competent jurisdiction until such time as the debt is paid. Interest shall accumulate at the rate of 10% per annum from the date the amount is due to the local board.

4. This order takes effect January 1, 2002.

[20-1-o]

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE  
L'AGROALIMENTAIRE****LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS  
AGRIcoles***Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)*

L'Office de commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick, en vertu de l'article 3 du *Décret sur le porc du Nouveau-Brunswick*, prend l'Ordonnance ci-jointe visant à modifier l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation), DORS/84-1.

Fredericton (Nouveau-Brunswick), le 13 février 2002

*La secrétaire-directrice*  
KATRINA NICHOLLS

*Le président*  
JOHN BOS

**ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE  
SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER POUR  
LA COMMERCIALISATION DU PORC  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ  
INTERPROVINCIAL ET COMMERCE  
D'EXPORTATION)**

## MODIFICATION

1. Le paragraphe 3(1) de l'Ordonnance est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Tout producteur doit verser à l'office local ou à son agent un droit de 1,25 \$ (TVH en sus) par porc commercialisé hors de la province du Nouveau-Brunswick.

2. Le paragraphe 3(2) de l'Ordonnance est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (2) Toute personne qui reçoit des porcs pour lesquels n'a été versée aucune contribution ou redevance prescrite au paragraphe 3(1) doit percevoir cette contribution ou redevance et la remettre à l'office local ou à son agent dans les dix (10) jours suivant la prise en charge de ces porcs.

3. L'article 3 de l'Ordonnance est en outre modifié par adjonction du paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 3(2) :

3. (3) En plus de tout autre recours que peut exercer un office local en cas de non-paiement d'une contribution ou redevance prescrite par cette ordonnance, tout montant imposé en vertu des articles 1 et 2 ci-dessus constitue une créance dont le producteur et le receveur de porcs sont solidairement responsables et dont l'office local peut demander le recouvrement à une cour compétente jusqu'à paiement intégral de la créance. Un intérêt de 10 % par année est calculé à compter du jour où la créance de l'office local devient exigible.

4. La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD****AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT**

*Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*

The Fédération des producteurs de bovins du Québec, pursuant to sections 3 and 4 of the *Quebec Beef Cattle Order*, made by Order in Council P.C. 1992-1067 of May 21, 1992, hereby makes the annexed *Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*.

Longueuil, Quebec, April 22, 2002

MICHEL DESSUREAULT  
Chairman

**ORDER AMENDING THE QUEBEC BEEF  
CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR  
CHARGES (INTERPROVINCIAL  
AND EXPORT TRADE) ORDER**

**AMENDMENT**

1. Section 3 of the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order* is amended by deleting subsection (e).

2. Section 3 of the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order* is amended by adding the following after subsection (g):

(h) *Règlement sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des veaux de grain, Gazette officielle du Québec, Part 2, February 7, 2001, p. 1280.*

(i) *Règlement sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des bovins de réforme et veaux laitiers, Gazette officielle du Québec, Part 2, February 7, 2001, p. 1279.*

**COMING INTO FORCE**

3. This Order comes into force on February 7, 2001.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

This amendment imposes a levy or charge on producers of cull cattle, dairy calf and grain-fed veal produced in Quebec and marketed in interprovincial and export trade.

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03300 is approved.

**MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE  
L'AGROALIMENTAIRE****LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS  
AGRICILES**

*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*

En vertu des articles 3 et 4 du *Décret sur les bovins du Québec*, pris par le décret C.P. 1992-1067 du 21 mai 1992, la Fédération des producteurs de bovins du Québec prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*, ci-après.

Longueuil (Québec), le 22 avril 2002

*Le président*  
MICHEL DESSUREAULT

**ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES  
TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES  
PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ  
INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)**

**MODIFICATION**

1. L'article 3 de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)* est modifié par la suppression du paragraphe e).

2. L'article 3 de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)* est modifié par l'ajout de ce qui suit après le paragraphe g) :

h) *Règlement sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des veaux de grain, Gazette officielle du Québec, partie 2, 7 février 2001, p. 1280.*

i) *Règlement sur une contribution spéciale pour l'application du Règlement sur la mise en marché des bovins de réforme et veaux laitiers, Gazette officielle du Québec, partie 2, 7 février 2001, p. 1279.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

3. Cette Ordonnance entre en vigueur le 7 février 2001.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

Cette modification vise à imposer une taxe ou un prélèvement pour les producteurs de bovins qui commercialisent sur les marchés interprovincial ou international, des bovins de réforme, des veaux laitiers et des veaux nourris au grain produits au Québec.

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03300 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: 568849 B.C. Ltd., Surrey, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert and inorganic geological matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 17, 2002, to June 16, 2003.
4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the lower mainland, at approximately 49°17.90' N, 123°00.95' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 50 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert and inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

#### 11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) the site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the

1. *Titulaire*: 568849 B.C. Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis*: Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.
3. *Durée du permis*: Le permis est valide du 17 juin 2002 au 16 juin 2003.
4. *Lieu(x) de chargement*: Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°17,90' N., 123°00,95' O.
5. *Lieu(x) d'immersion*: Lieu d'immersion de la pointe Grey: 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre*: Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion*: Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger*: Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger*: Maximum de 50 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger*: Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

#### 11. *Exigences et restrictions*:

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les limites du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur de permis.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions

permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[20-1-o]

et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
A. MENTZELOPOULOS

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-04239 are amended as follows:

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> scow measure.

M.-F. BÉRARD  
*Environmental Protection  
Quebec Region*

[20-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-04239 sont modifiées comme suit :

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

*Protection de l'environnement  
Région du Québec*  
M.-F. BÉRARD

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06179 is approved.

1. *Permittee*: La Scie Fisheries, La Scie, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 10, 2002, to July 9, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°57.60' N, 55°36.20' W, La Scie, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°58.72' N, 55°37.00' W, at an approximate depth of 65 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06179 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : La Scie Fisheries, La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 juillet 2002 au 9 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°57,60' N., 55°36,20' O., La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°58,72' N., 55°37,00' O., à une profondeur approximative de 65 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des déchets à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 400 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.



12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06180 is approved.

1. *Permittee*: Sea Treat Ltd., Fleur de Lys, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 10, 2002, to July 9, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 50°07.00' N, 56°08.20' W, Fleur de Lys, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 50°06.70' N, 56°07.50' W, at an approximate depth of 18 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06180 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Sea Treat Ltd., Fleur de Lys (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 juillet 2002 au 9 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 50°07,00' N., 56°08,20' O., Fleur de Lys (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 50°06,70' N., 56°07,50' O., à une profondeur approximative de 18 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des déchets à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[20-1-o]

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 400 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06181 is approved.

1. *Permittee*: Viking Sea Products, Anchor Point, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 14, 2002, to August 13, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 51°14.00' N, 56°47.50' W, Anchor Point, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 51°14.00' N, 56°49.80' W, at an approximate depth of 30 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06181 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Viking Sea Products, Anchor Point (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 14 août 2002 au 13 août 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 51°14,00' N., 56°47,50' O., Anchor Point (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 51°14,00' N., 56°49,80' O., à une profondeur approximative de 30 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 400 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[20-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06182 is approved.

1. *Permittee*: P. Janes & Sons Ltd., Salvage, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 14, 2002, to July 13, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 48°41.26' N, 53°39.30' W, Salvage, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 48°42.50' N, 53°39.00' W, at an approximate depth of 150 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06182 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : P. Janes & Sons Ltd., Salvage (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 14 juillet 2002 au 13 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°41,26' N., 53°39,30' O., Salvage (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 48°42,50' N., 53°39,00' O., à une profondeur approximative de 150 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[20-1-o]

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06183 is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Shrimp Inc., Seldom, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2002, to June 18, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°36.65' N, 54°11.00' W, Seldom, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°35.80' N, 54°10.50' W, at an approximate depth of 27 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06183 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fogo Island Shrimp Inc., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2002 au 18 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°36,65' N., 54°11,00' O., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°35,80' N., 54°10,50' O., à une profondeur approximative de 27 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des déchets à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06184 is approved.

1. *Permittee*: Woodman's Sea Products Ltd., New Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 26, 2002, to June 25, 2003.

4. *Loading Site(s)*: (a) 47°35.35' N, 53°32.60' W, New Harbour, Newfoundland and Labrador; and (b) 47°35.24' N, 53°33.10' W, New Harbour, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°37.00' N, 53°36.00' W, at an approximate depth of 130 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06184 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Woodman's Sea Products Ltd., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 juin 2002 au 25 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : a) 47°35,35' N., 53°32,60' O., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador); b) 47°35,24' N., 53°33,10' O., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°37,00' N., 53°36,00' O., à une profondeur approximative de 130 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[20-1-o]

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]



## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06185 is approved.

1. *Permittee*: Aqua Fisheries Ltd., Ferryland, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 17, 2002, to June 16, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 47°00.40' N, 52°57.41' W, Aquaforte, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°00.27' N, 52°56.50' W, at an approximate depth of 21 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 800 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06185 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Aqua Fisheries Ltd., Ferrryland (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 juin 2002 au 16 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°00,40' N., 52°57,41' O., Aquaforte (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°00,27' N., 52°56,50' O., à une profondeur approximative de 21 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 800 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[20-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur, et seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Order 2002-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substance referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2002-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 9, 2002

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

### ORDER 2002-66-03-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

#### Amendment

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List* is amended by deleting the following:**

143734-28-5

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Arrêté 2002-66-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement a inscrit la substance visée par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2002-66-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 9 mai 2002

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

### ARRÊTÉ 2002-66-03-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

#### Modification

**1. La partie I de la *Liste extérieure* est modifiée en radiant ce qui suit :**

143734-28-5

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

Coming into force

Entrée en vigueur

**2. This Order comes into force on the day on which the Order 2002-66-03-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.**

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2002-66-03-01 modifiant la Liste intérieure.**

[20-1-o]

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Order 2002-66-03-03 Amending the Non-domestic Substances List*

*Arrêté 2002-66-03-03 modifiant la Liste extérieure*

The Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2002-66-03-03 Amending the Non-domestic Substances List*.

En vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2002-66-03-03 modifiant la Liste extérieure*.

Ottawa, May 9, 2002

Ottawa, le 9 mai 2002

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ORDER 2002-66-03-03 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST****ARRÊTÉ 2002-66-03-03 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE**

Amendments

Modifications

**1. Part I of the Non-domestic Substances List is amended by adding the following in numerical order:**

**1. La partie I de la Liste extérieure est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

18375-66-1	26655-41-4	26655-44-7	26655-45-8
131766-73-9	134123-93-6	184378-08-3	185701-84-2

18375-66-1	26655-41-4	26655-44-7	26655-45-8
131766-73-9	134123-93-6	184378-08-3	185701-84-2

**2. Part II of the Non-domestic Substances List is amended by adding the following in numerical order:**

**2. La partie II de la même Liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

15786-0	Alkenyl dicarboxylic acid monoester, calcium salt
15804-0	5-[[4-Chloro-6-[( <i>o</i> -tolyl)amino]heterocyclic]amino]-4-hydroxy-3-[(2-sulfophenyl)azo]naphthalene-2,7-disulfonic acid, mixed sodium/lithium salt
15833-2	Undecadienyne
15910-7	1,3-Benzenedisulfonic acid, 4-[[5-(aminocarbonyl)-1-ethyl-1,6-dihydro-2-hydroxy-4-methyl-6-oxo-3-pyridinyl]azo]-6-[[4-[[3-[(4-amino-6-chloroheterocyclic)amino]-4-sulfophenyl]amino]-6-chloroheterocyclic]amino-, tri(sodium/lithium) salt
15957-0	1,3-Benzenedicarboxylic acid, polymer with hexanedioic acid, $\alpha$ -hydro- $\omega$ -hydroxypoly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], aromatic diisocyanate, 2,2'-oxybis[ethanol] and 1,2-propanediol
15959-2	Adduct of polyalkyl diisocyanate and 3-(trimethoxysilyl)- <i>N</i> -[3-(trimethoxysilyl)propyl]-1-propanamine
15961-4	1,2-Ethenediol, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, 1,4-carbomonocyclohexanedicarboxylic acid, 1,4-cyclohexanedimethanol, 1,3-benzenedicarboxylic acid, <i>t</i> -butyl acetoacetate initiated

15786-0	Monoester d'un acide alcényldicarboxylique, sel de calcium
15804-0	Acide 5-({4-chloro-6-[( <i>o</i> -tolyl)amino]hétérocyclique} amino)-4-hydroxy-3-[(2-sulfophényl)azo]naphtalène-2,7-disulfonique, sel de sodium/lithium mélangé
15833-2	Undécadiényne
15910-7	Acide 4-{{5-(aminocarbonyl)-1-éthyl-1,6-dihydro-2-hydroxy-4-méthyl-6-oxo-3-pyridinyl}azo}-6-{{4-({3-[(4-amino-6-chlorohétérocyclique)amino]-4-sulfophényl} amino)-6-chlorohétérocyclique} aminobenzène-1,3-disulfonique, sel de tri(sodium/lithium)
15957-0	Acide benzène-1,3-dicarboxylique polymérisé avec l'acide hexanedioïque, l' $\alpha$ -hydro- $\omega$ -hydroxypoly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)], un diisocyanate aromatique, le 2,2'-oxydiéthanol et le propane-1,2-diol
15959-2	Adduit du diisocyanate d'un polyalkyle et de la 3-(triméthoxysilyl)- <i>N</i> -[3-(triméthoxysilyl)propyl]propan-1-amine
15961-4	Éthane-1,2-diol polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl)propane-1,3-diol, l'acide carbomonocycle-1,4-dicarboxylique, le cyclohexane-1,4-diméthanol, l'acide benzène-1,3-dicarboxylique, initié avec l'acétoacétate de <i>t</i> -butyle

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

Coming into force

**3. This Order comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette*.**

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2002-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2002-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 9, 2002

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**ORDER 2002-87-03-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

Amendment

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List* is amended by deleting the following:**

122-96-3	23235-61-2	35435-21-3	51390-19-3
67806-10-4			

Coming into force

**2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2002-87-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****DEPARTMENT OF HEALTH**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Publication of Final Decision on the Assessment of a Substance — Hexachlorobutadiene — Specified on the Priority Substances List (Subsection 77(6) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*

Whereas a summary of a report of the assessment of Hexachlorobutadiene, a substance specified on the Priority Substances List, is annexed hereby,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health intend to recommend to Her Excellency

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

Entrée en vigueur

**3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*.**

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2002-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2002-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 9 mai 2002

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2002-87-03-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE**

Modification

**1. La partie I de la *Liste extérieure* est modifiée par radiation de ce qui suit :**

122-96-3	23235-61-2	35435-21-3	51390-19-3
67806-10-4			

Entrée en vigueur

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2002-87-03-01 modifiant la Liste intérieure*.**

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Publication de la décision finale concernant l'évaluation d'une substance — hexachlorobutadiène — inscrite sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire (paragraphe 77(6) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999))*

Attendu qu'un résumé d'un rapport d'évaluation de l'hexachlorobutadiène, substance inscrite sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire, est présenté ci-après,

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont l'intention de recommander à Son

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

the Governor in Council that Hexachlorobutadiene be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), and

Notice furthermore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health intend to recommend to Her Excellency the Governor in Council that hexachlorobutadiene be considered a candidate for virtual elimination under subsection 65(3) of CEPA 1999, and that consultations will be held on the development of a regulation or instrument respecting preventive action in relation to hexachlorobutadiene.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*  
ANNE MCLELLAN  
*Minister of Health*

## Annex

Summary of the Report of the Assessment of the substance Hexachlorobutadiene specified on the Priority Substances List

Hexachlorobutadiene, or HCBBD, has never been commercially produced in Canada. Formerly, the substance was imported into Canada for use as a solvent, but it is no longer imported. There are no natural sources of HCBBD in the environment. Current Canadian sources are minor but potentially numerous and include possible releases in landfill leachates, releases during refuse combustion and releases as a by-product in the production of some chlorinated chemicals. At present, the most significant point source of HCBBD in Canada appears to be the Cole Drain, which discharges into the St. Clair River at Sarnia, Ontario, and includes outfalls from several industrial companies. The inadvertent production and use of HCBBD in the United States are other potential sources of HCBBD releases to the Canadian environment via long-range transport through the atmosphere or transboundary movement in shared water systems.

When released into the environment, HCBBD partitions to air, soil, water and sediments, but tends to remain in the compartment to which it was released. HCBBD is slowly removed from the atmosphere by photooxidation, with an estimated half-life of up to three years. Evidence for long-range transport of HCBBD exists, as the substance has been detected in samples taken from various sediment depths in Great Slave Lake. HCBBD biodegrades slowly in aerobic water, with an estimated half-life of up to a year, but it would persist considerably longer under anaerobic conditions. HCBBD accumulates in the tissues of freshwater organisms, with a maximum reported bioconcentration factor of 19 000, but it is quite easily metabolized and therefore does not biomagnify through food chains. Available data indicate that HCBBD meets the criteria for persistence and bioaccumulation according to the *Persistence and Bioaccumulation Regulations of the Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999).

HCBBD has been detected in Canadian surface waters, sediments, aquatic organisms and, occasionally, air.

Acute and chronic toxicity data are available for pelagic aquatic organisms, but no information is available on the toxicity of HCBBD to benthic organisms.

Excellence la Gouverneure générale en conseil que la substance hexachlorobutadiène soit ajoutée sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999];

Avis est aussi donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont l'intention de recommander à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil que la substance hexachlorobutadiène fasse l'objet d'une quasi-élimination conformément au paragraphe 65(3) de la LCPE 1999 et que des consultations auront lieu sur un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou de contrôle à prendre à l'égard de l'hexachlorobutadiène.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON  
*La ministre de la Santé*  
ANNE MCLELLAN

## Annexe

Résumé du rapport d'évaluation de l'hexachlorobutadiène, substance inscrite sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire

L'hexachlorobutadiène (HCBBD) n'a jamais été produit commercialement au Canada. On l'a déjà importé pour l'utiliser comme solvant, mais plus maintenant. Il n'existe aucune source naturelle de HCBBD dans l'environnement. Les sources canadiennes actuelles sont mineures, mais peut-être nombreuses, et elles peuvent être constituées de rejets provenant de lixiviats de décharges, de rejets provenant de la combustion des ordures ménagères et de sous-produits de la production de certaines substances chlorées. À l'heure actuelle, la principale source ponctuelle de HCBBD au Canada est apparemment le canal Cole, qui se jette dans la rivière St. Clair, à Sarnia (Ontario), et qui réunit les exutoires de plusieurs entreprises industrielles. La production et l'utilisation accidentelles du HCBBD aux États-Unis constituent une autre source potentielle de rejet dans l'environnement canadien par l'entremise du transport à grande distance dans l'atmosphère ou du mouvement transfrontalier dans les réseaux aquatiques partagés.

Lorsqu'il est libéré dans l'environnement, le HCBBD se retrouve dans l'air, le sol, l'eau et les sédiments mais a tendance à demeurer principalement dans le milieu où il a été rejeté. La photooxydation élimine lentement le HCBBD de l'atmosphère; d'après les calculs, la demi-vie de cette substance dans l'atmosphère pourrait atteindre trois ans. Il existe des preuves selon lesquelles le HCBBD est transporté sur de longues distances, car on en a retrouvé dans des échantillons de sédiments prélevés à diverses profondeurs dans le Grand lac des Esclaves. En aérobiose, le HCBBD est biodégradé lentement dans l'eau avec une demi-vie estimée à près d'un an, mais en anaérobiose, on peut s'attendre à ce qu'il persiste beaucoup plus longtemps. Le HCBBD s'accumule dans les tissus des organismes d'eau douce, avec un facteur de bioconcentration maximum signalé de 19 000, mais il est assez facilement métabolisé, de sorte qu'il ne se bioamplifie pas dans les chaînes alimentaires. Les données disponibles indiquent que le HCBBD satisfait aux critères de persistance et de bioaccumulation mentionnés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation de la Loi sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999].

Au Canada, on a détecté le HCBBD dans les eaux de surface, les sédiments, les organismes aquatiques et, parfois, dans l'air.

On possède des données de toxicité aiguë et chronique chez les organismes aquatiques pélagiques, mais on ne sait rien de la toxicité du HCBBD chez les organismes benthiques.

Concentrations of HCBd in Canadian surface water are lower than the adverse effects thresholds predicted for sensitive pelagic aquatic organisms. Concentrations of HCBd in the sediment of highly contaminated sections of the St. Clair River are high enough that sensitive benthic organisms could experience adverse effects because of their inability to move to less contaminated areas.

HCBd is not likely to contribute significantly to ground-level ozone formation, but it does have the potential to contribute somewhat to depletion of stratospheric ozone and to climate change. The magnitude of these effects would depend upon the concentration of HCBd in the atmosphere; in recent years, the concentration of HCBd in Canadian air has been very low.

Available data upon which to base estimates of population exposure to HCBd in Canada are extremely limited; however, food and, possibly, air appear to be the major routes of exposure. Based on results of studies conducted in experimental animals, the kidney appears to be the target organ of HCBd-induced toxicity. Kidney tumours have also been observed in rats following long-term exposure to HCBd, but only at doses associated with non-neoplastic renal effects. The estimated average daily intake by the general population in Canada from environmental sources is less than a Tolerable Intake derived on the basis of a benchmark dose or effect levels for non-neoplastic renal effects. A Tolerable Intake is the level of intake to which it is believed a person may be exposed daily over a lifetime without deleterious effect.

Based on available data, it is concluded that hexachlorobutadiene is entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity. It is concluded that hexachlorobutadiene is not entering the environment, in Canada, in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or that constitute or that may constitute a danger in Canada to human life or health. Therefore, hexachlorobutadiene is considered to be "toxic" as defined in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). Because HCBd meets the criteria for persistence and bioaccumulation according to the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and is present in the environment as a result of human activity, the substance will be proposed, under subsection 77(4), as a candidate for virtual elimination under subsection 65(3).

Pursuant to subsection 77(4), because HCBd is considered to be toxic under the Act and meets the criteria for persistence and bioaccumulation in accordance with the *Persistence and Bioaccumulation Regulations*, is present in the environment primarily as a result of human activity, and is not a naturally-occurring radionuclide or a naturally-occurring inorganic substance, implementation of virtual elimination of HCBd, under subsection 65(3), is being proposed.

It is recommended that sources of HCBd as a by-product in the production of other chlorinated chemicals, such as vinyl chloride, allyl chloride and epichlorohydrin be identified and measures to reduce these releases be investigated.

HCBd releases during refuse combustion were identified. Preliminary information indicates that sources of HCBd from combustion are similar to those of dioxins, furans and hexachlorobenzene. It is recommended that measures to reduce emission of

Les concentrations de HCBd dans les eaux de surface canadiennes sont inférieures aux seuils d'effets nocifs prévus chez les organismes aquatiques pélagiques sensibles. Les concentrations de HCBd dans les sédiments des sections très contaminées de la rivière St. Clair sont élevées à un point tel que les organismes benthiques sensibles pourraient subir des effets nocifs en raison de leur incapacité de migrer vers des lieux moins contaminés.

Le HCBd n'est pas susceptible de contribuer de façon significative à la formation d'ozone troposphérique, mais il pourrait contribuer dans une certaine mesure à l'appauvrissement de l'ozone stratosphérique et aux réchauffements climatiques. L'ampleur de ces effets varierait en fonction de la concentration du HCBd dans l'atmosphère; ces dernières années, la concentration du HCBd dans l'air au Canada était très faible.

Les données sur lesquelles on pourrait baser une estimation de l'exposition de la population au HCBd au Canada sont très limitées. Toutefois, les aliments, et peut-être l'air, sont apparemment les principales voies d'exposition. Si l'on se fie aux résultats expérimentaux d'études effectuées chez des animaux, le rein semblerait l'organe cible de la toxicité causée par le HCBd. Des tumeurs rénales ont également été observées chez des rats après une exposition à long terme au HCBd, mais uniquement à des doses associées à des effets rénaux non néoplasiques. La dose journalière moyenne de l'ensemble de la population canadienne provenant de sources environnementales est inférieure à la dose admissible obtenue à partir d'une dose de référence ou des concentrations avec effet rénal non néoplasique. La dose admissible est la quantité d'une substance chimique qu'une personne peut absorber quotidiennement pendant toute sa vie sans subir d'effet nocif.

D'après les données disponibles, on conclut que l'hexachlorobutadiène pénètre dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique. On conclut que l'hexachlorobutadiène ne pénètre pas dans l'environnement, au Canada, en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie ou constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines. En conséquence, l'hexachlorobutadiène est considéré comme « toxique » au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE 1999]. Comme le HCBd satisfait aux critères de persistance et de bioaccumulation mentionnés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* et qu'il est présent dans l'environnement en raison d'une activité humaine, il est proposé, conformément au paragraphe 77(4), qu'il fasse l'objet d'une quasi-élimination conformément au paragraphe 65(3) de la Loi.

Conformément au paragraphe 77(4), comme le HCBd est jugé toxique au sens de la Loi et étant donné qu'il satisfait aux critères de persistance et de bioaccumulation mentionnés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*, qu'il est présent dans l'environnement surtout en raison de l'activité humaine et qu'il n'est ni un radionucléide naturel, ni une substance inorganique naturelle, sa quasi-élimination conformément au paragraphe 65(3) est proposée.

Il est recommandé de relever les sources de HCBd résultant de la production d'autres composés chlorés, comme le chlorure de vinyle, le chlorure d'allyle et l'épichlorohydrine, ainsi que d'étudier les mesures à prendre pour réduire ces rejets.

On a constaté que la combustion des déchets occasionnait des rejets de HCBd. Des renseignements préliminaires portent à croire que les sources de dégagement de HCBd pendant la combustion sont les mêmes que pour les dioxines, les furannes et

HCBD from combustion sources complement initiatives currently underway to address dioxins, furans and hexachlorobenzene.

Since HCBD is persistent, bioaccumulative, likely to cause effects to aquatic species at low levels of exposure and is not currently used in commerce in Canada, options to prevent its reintroduction into the Canadian market should be explored.

The full Assessment Report may be obtained from the Priority Substances List Assessment Report Page (<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/main.cfm>) or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Hull, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF FINANCE

### CANADA-GERMANY TAX AGREEMENT ACT, 1982

#### *Coming into Force of a Tax Treaty*

Notice is hereby given, pursuant to section 4<sup>a</sup> of the *Canada-Germany Tax Agreement Act, 1982*<sup>b</sup> that

(a) the *Agreement Between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes, the Prevention of Fiscal Evasion and the Assistance in Tax Matters*,<sup>c</sup> and its *Protocol*,<sup>d</sup> which are hereinafter referred to as “the 2001 Agreement,” entered into force on March 28, 2002; and

(b) the provisions of the *Agreement Between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes*<sup>e</sup> and its *Protocol*,<sup>f</sup> cease to apply in accordance with Article 31 of the 2001 Agreement.

Ottawa, May 6, 2002

PAUL MARTIN  
*Minister of Finance*

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF FINANCE

### CUSTOMS TARIFF

#### *Proposals for CCFTA Rules of Origin Changes — Initiation of Domestic Consultations*

The purpose of this notice is to seek views regarding a proposal related to the rules of origin requirements under the Canada-Chile Free Trade Agreement (CCFTA). This proposal arises from changes to the HS2002 *Customs Tariff* that have resulted from the implementation of certain modifications to the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS), that came into effect January 1, 2002.

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 30, s. 45

<sup>b</sup> S.C. 1980-81-82-83, c. 156

<sup>c</sup> S.C. 2001, c. 30, Sch. 8, Part 1

<sup>d</sup> S.C. 2001, c. 30, Sch. 8, Part 2

<sup>e</sup> S.C. 1980-81-82-83, c. 156, Sch. I (until March 28, 2002<sup>g</sup>)

<sup>f</sup> S.C. 1980-81-82-83, c. 156, Sch. II (until March 28, 2002<sup>g</sup>)

<sup>g</sup> S.C. 2001, c. 30, s. 46

l'hexachlorobenzène. Il est recommandé que les mesures visant à réduire les émissions de HCBD produites par les sources de combustion s'ajoutent aux initiatives en cours concernant les dioxines, les furannes et l'hexachlorobenzène.

Puisque le HCBD est persistant, qu'il est bioaccumulable, qu'il a probablement des effets sur les espèces aquatiques à de faibles niveaux d'exposition et qu'il n'est pas actuellement commercialisé au Canada, il faudrait examiner des options visant à prévenir sa réintroduction sur le marché canadien.

Le rapport d'évaluation complet peut être obtenu à la page d'accueil de la Liste des substances d'intérêt prioritaire (<http://www.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/main.cfm>) ou à l'Informathèque, Environnement Canada, Hull (Québec) K1A 0H3 (1-800-668-6767).

[20-1-o]

## MINISTÈRE DES FINANCES

### LOI DE 1982 SUR L'ACCORD CANADA-ALLEMAGNE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

#### *Entrée en vigueur d'un traité fiscal*

Avis est donné, conformément à l'article 4<sup>a</sup> de la *Loi de 1982 sur l'Accord Canada-Allemagne en matière d'impôts*<sup>b</sup>, de ce qui suit :

a) l'*Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, de prévenir l'évasion fiscale et de fournir assistance en matière d'impôts*<sup>c</sup> et son *Protocole*<sup>d</sup>, ci-après « Accord de 2001 », sont entrés en vigueur le 28 mars 2002;

b) l'*Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts*<sup>e</sup> et son *Protocole*<sup>f</sup> cessent de s'appliquer en conformité avec l'Article 31 de l'Accord de 2001.

Ottawa, le 6 mai 2002

*Le ministre des Finances*  
PAUL MARTIN

[20-1-o]

## MINISTÈRE DES FINANCES

### TARIF DES DOUANES

#### *Mesures proposées — Changements des règles d'origine de l'ALÉCC — Début des consultations au Canada*

Le présent avis a pour but de solliciter des commentaires concernant une proposition relative aux exigences des règles d'origine prévues à l'Accord de libre-échange Canada-Chili (ALÉCC). La proposition découle des changements apportés au *Tarif des douanes* pour le faire correspondre au Système harmonisé dans sa version de 2002, par suite de la mise en œuvre de quelques modifications du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH) le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 30, art. 45

<sup>b</sup> S.C. 1980-81-82-83, ch. 156

<sup>c</sup> L.C. 2001, ch. 30, ann. 8, partie 1

<sup>d</sup> L.C. 2001, ch. 30, ann. 8, partie 2

<sup>e</sup> S.C. 1980-81-82-83, ch. 156, ann. I (jusqu'au 28 mars 2002<sup>g</sup>)

<sup>f</sup> S.C. 1980-81-82-83, ch. 156, ann. II (jusqu'au 28 mars 2002<sup>g</sup>)

<sup>g</sup> L.C. 2001, ch. 30, art. 46

In some cases the CCFTA rules of origin will need to be modified to maintain the intent of the original rule implemented under CCFTA. However, in a few instances, where such modification would result in extremely complex and administratively burdensome rules, Canada and Chile have agreed to consider amending the requirements of the original CCFTA rule. Canadian imports from Chile of the goods affected by such proposed amendments are Most-Favoured-Nation (MFN) Tariff duty-free or subject to low volumes of trade or both. It is proposed, in these latter instances, not to change the text of the affected rules of origin recognizing that this would have the effect of modifying the requirements of those rules of origin.

#### Background

Under the CCFTA, Canada and Chile have agreed to provide preferential rates of duty for CCFTA originating goods. The CCFTA rules of origin are used to determine when a good is eligible for CCFTA tariff preferences. Chapter D of the CCFTA (Rules of Origin) sets out the rules to be used in determining when goods are CCFTA originating for the purposes of this preferential tariff treatment. These rules specify that goods originate in the CCFTA territory if they are wholly produced in Canada or Chile, using inputs wholly produced in either of these countries. However, goods containing non-CCFTA materials can be considered to be of CCFTA origin if the non-regional materials are sufficiently transformed in the CCFTA region so as to undergo a process set out in the product specific rules of origin. These rules are generally based on shifts between classification provisions (i.e. chapters, headings or subheadings) of HS System, which both Canada and Chile use as the basis for their tariff schedules. This structure provides importers with transparent and predictable rules.

Effective January 1, 2002, certain numbering and descriptions of tariff subheadings and headings have been deleted or otherwise changed in the HS System to account for changes in technology and trade patterns. As signatories to the HS System both Canada and Chile have reflected these amendments in their domestic tariff schedules. The CCFTA rules of origin need to be amended to reflect the 2002 changes to the HS System. The amendments are being developed in a manner that strives to be neutral, in other words, without changing the original intent of the rules. However, in a number of instances such modification would result in extremely complex and administratively burdensome rules. With a view to minimizing the introduction of complex rules, Canada and Chile have agreed to consider amending the requirements of the original CCFTA rule where Canadian imports from Chile of the goods affected by such proposed amendments are MFN duty-free or subject to low volumes of trade or both. This is the case for certain rules of origin for goods of Chapters 30 and 44 of the Customs Tariff.

#### Rules of Origin Proposals

Consequently, it is proposed that, when the CCFTA rules of origin are amended to incorporate the 2002 HS changes, the text of the rules for subheadings 3001.10 through 3006.60 and headings 44.01 through 44.21 set out in Schedule I "Pre-2002 Text of Rules to Be Maintained by Proposal" remain unchanged, even

Dans certains cas, les règles d'origine prévues à l'ALÉCC devront être modifiées de manière à conserver l'intention de la règle initiale. Toutefois, dans quelques cas, de telles modifications se traduiraient par des règles extrêmement complexes et dont l'application serait fastidieuse, aussi le Canada et le Chili ont-ils convenu d'envisager la modification des exigences dont était assortie cette règle initiale. Les marchandises importées du Chili qui sont visées par ces modifications envisagées donnent droit à la franchise aux termes du tarif de la nation la plus favorisée (TNPF) ou représentent un volume d'échanges peu important. En pareil cas, il est proposé de ne pas changer le libellé des règles touchées, même si cela aurait pour effet de modifier les exigences de ces règles d'origine.

#### Contexte

Aux termes de l'ALÉCC, le Canada et le Chili ont convenu d'accorder un traitement tarifaire préférentiel aux marchandises originaires d'un pays partie à l'Accord. Les règles d'origine de l'ALÉCC servent à déterminer quand une marchandise est admissible au traitement tarifaire préférentiel. Le chapitre D de l'ALÉCC (Règles d'origine) énonce les règles servant à déterminer si des marchandises sont originaires d'un pays partie à l'ALÉCC aux fins de ce traitement. Ces règles établissent que les marchandises sont originaires si elles sont entièrement produites sur le territoire du Canada ou du Chili, en utilisant des intrants entièrement produits dans ces deux pays. Cependant, des marchandises contenant des matières non originaires de la région peuvent être considérées comme étant originaires si les matières non originaires ont été suffisamment transformées dans la région ALÉCC pour faire l'objet d'un traitement décrit dans les règles d'origine particulières aux marchandises. Ces règles sont habituellement fondées sur l'application des diverses dispositions (par exemple, chapitres, positions ou sous-positions) du SH dont se servent le Canada et le Chili comme fondement de leurs listes tarifaires. Cette structure fournit aux importateurs des règles transparentes et prévisibles.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002, certaines numérotations et désignations de positions et sous-positions tarifaires ont été supprimées ou modifiées dans le SH de manière à tenir compte de changements technologiques et de nouvelles tendances commerciales. En leur qualité de signataires du SH, tant le Canada que le Chili ont modifié leurs listes tarifaires nationales en fonction de ces changements. Les règles d'origine prévues à l'ALÉCC doivent être modifiées pour les faire correspondre au SH dans sa version de 2002. Nous tentons de donner un caractère neutre aux modifications apportées, c'est-à-dire que nous essayons de conserver l'intention initiale des règles. Toutefois, dans un certain nombre de cas, de telles modifications se traduiraient par des règles extrêmement complexes et dont l'application serait fastidieuse. Dans le but d'éviter le plus possible de mettre en application des règles trop complexes, le Canada et le Chili ont convenu d'envisager la modification des exigences dont était assortie la règle initiale dans l'Accord dans les situations où les marchandises importées du Chili qui sont visées par ces modifications envisagées donnent droit à la franchise aux termes du TNPF ou représentent un volume d'échanges peu important. Cela s'est avéré être le cas pour certaines règles d'origine visant des marchandises des chapitres 30 et 44 du *Tarif des douanes*.

#### Mesures proposées — Règles d'origine

Il est donc proposé, au moment de modifier les règles d'origine prévues à l'ALÉCC pour y intégrer les modifications apportées au SH dans sa version de 2002, de ne pas changer le libellé des règles des sous-positions 3001.10 à 3006.60 et des positions 44.01 à 44.21 de l'annexe I, intitulée « Texte antérieur à 2002 à conserver



though retaining the current text of these rules would result in changes to the origin conferring requirements of the CCFTA.

The goods that will be affected by this proposal are duty-free under the MFN tariff treatment or subject to low volumes of trade between Canada and Chile or both. In the case of many of the goods that would be affected by this proposal, maintaining the text of the current rule of origin will result in less rigorous requirements to fulfill CCFTA rules of origin.

For the reasons outlined below, it is also proposed that the pre-2002 CCFTA origin requirements for goods of new subheadings 3006.70, 3006.80 and 3825.10 through 3825.90 be modified. The proposed rules for these subheadings are set out in Schedule II "Proposed Rules of Origin for New Subheadings."

Subheading 3006.70 provides for gel preparations designed for human or veterinary medicine. Prior to 2002 gel preparations, whether prime goods or waste, were classified under the same tariff provisions in subheading 3824.90. However, in the HS2002 *Customs Tariff* gel preparations designed for human or veterinary medicine, in the form of waste, are provided for under subheading 3824.80. Changes of such gel preparations from prime goods to waste or from waste to prime goods did not confer CCFTA originating status under the pre-HS2002 rules of origin. Including exceptions in the origin requirements for 3006.70 and 3006.80 for changes between prime and waste gel preparations would result in rules that would be burdensome and complex, and provide no known benefit to traders of these goods. Consequently, it is proposed that the rules for subheadings 3006.70 and 3006.80 would not include such exceptions and would read as set out in Schedule II.

New rules of origin will also be needed for the goods of tariff subheadings 3825.10 through 3825.90, which have been introduced in the HS2002 *Customs Tariff* to provide for residual products of the chemical or allied industry, sewage sludge and other wastes. Although certain goods of subheadings 3825.10 through 3825.90 were classified with similar prime goods in Chapters 28 through 38, 40 or 90 prior to 2002, it is proposed that the rules for subheadings 3825.10 through 3825.90 would contain no general exceptions for materials of these chapters and would read as set out in Schedule II.

The proposals set out in Schedules I and II will ensure that the CCFTA rules remain transparent and predictable. Officials of the Canadian and Chilean governments have developed these proposals to avoid the introduction of excessively complex rules of origin. In certain instances these proposals would have the effect of liberalizing the current rules of origin.

This notice is to advise industry and other interested parties of the proposal under consideration and provide an opportunity for comment on it. Upon completion of these domestic consultations, the Government of Canada will review any comments received to

dans la proposition », même si le maintien du libellé actuel de ces règles entraîne certaines modifications des exigences conférant l'origine prévues à l'ALÉCC.

Les marchandises touchées par la proposition font l'objet d'une franchise de droits de douane en vertu du TNPF ou ne représentent qu'un faible volume d'échanges entre le Canada et le Chili. En ce qui concerne nombre des marchandises touchées par cette proposition, le maintien du libellé actuel de la règle d'origine se solderait par des exigences moins rigoureuses pour respecter les règles d'origine prévues à l'ALÉCC.

Pour les raisons exposées plus loin, il est également proposé de modifier les exigences relatives à l'origine applicables avant 2002 pour l'application de l'ALÉCC dans le cas des marchandises des nouvelles sous-positions 3006.70, 3006.80 et 3825.10 à 3825.90. Les règles proposées pour ces sous-positions sont énoncées à l'annexe II, intitulée « Règles d'origine proposées pour les nouvelles sous-positions ».

La sous-position 3006.70 traite des préparations sous forme de gel conçues pour être utilisées en médecine humaine ou vétérinaire. Avant 2002, ces préparations, qu'il s'agisse de marchandises de première qualité ou de déchets, étaient classées sous les mêmes dispositions tarifaires à la sous-position 3824.90. Toutefois, par suite des modifications apportées au *Tarif des douanes* pour le faire correspondre au SH dans sa version de 2002, les déchets de préparations sous forme de gel conçues pour être utilisées en médecine humaine ou vétérinaire sont classés sous la sous-position 3824.80. La transformation de ces préparations sous forme de gel de marchandises de première qualité en déchets ou vice versa ne leur confère pas le statut de marchandises originaires pour l'application de l'ALÉCC conformément aux règles d'origine du SH antérieur à 2002. L'ajout d'exceptions aux exigences relatives à l'origine pour les sous-positions 3006.70 et 3006.80, de manière à tenir compte de la transformation des préparations sous forme de gel de marchandises de première qualité en déchets, rendrait nécessaires des règles très complexes et très lourdes, sans pour autant procurer d'avantages connus aux négociants de ces marchandises. Par conséquent, il est proposé que les règles visant les sous-positions 3006.70 et 3006.80 ne comprennent pas de telles exceptions et soient libellées de la manière indiquée à l'annexe II.

De nouvelles règles d'origine devront également être adoptées à l'égard des marchandises des sous-positions 3825.10 à 3825.90, qui ont été ajoutées par suite des modifications du *Tarif des douanes* pour le faire correspondre au SH dans sa version de 2002; le but est ici de tenir compte des produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, des boues d'épuration et d'autres déchets. Bien que, avant 2002, certaines marchandises des sous-positions 3825.10 à 3825.90 aient été classées avec des marchandises semblables de première qualité aux chapitres 28 à 38, 40 ou 90, il est proposé que les règles visant les sous-positions 3825.10 à 3825.90 ne renferment aucune exception générale relative aux matières de ces chapitres et qu'elles soient libellées de la manière indiquée à l'annexe II.

Les mesures proposées aux annexes I et II feront en sorte que les règles de l'ALÉCC demeurent transparentes et prévisibles. Des représentants des gouvernements du Canada et du Chili ont élaboré cette proposition pour éviter que des règles d'origine indûment complexes ne soient instaurées. Dans bien des cas, les modifications proposées auront pour effet de libéraliser les règles d'origine courantes.

Le présent avis a pour but d'informer l'industrie et les autres parties intéressées de la proposition à l'étude et de leur donner l'occasion de la commenter. Ces consultations nationale achevées, le gouvernement du Canada examinera les commentaires

determine whether it will maintain the current text of the CCFTA rules of origin under consideration, when HS2002 amendments are made to other CCFTA rules of origin. It is anticipated that these amendments will be made in mid-2002.

The tariff items that provide for the goods affected by this proposal, and applicable MFN rates of duty, are set out in Schedule III of this notice. This schedule also indicates the instances in which MFN imports occurred in the pre-2002 tariff items providing for the same goods as the 2002 tariff items affected.

The CCFTA is posted in its entirety, at <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cda-chile/menu.asp>.

The 2001 and 2002 Canadian *Customs Tariffs* are posted, respectively, at <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2001/tablewithamendments-e.html> and <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/table-e.html>.

Concordances that cross reference 2001 tariff items and 2002 tariff items, are posted at <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0102.pdf> and <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0201.pdf>.

#### Submissions from Interested Parties

All submissions must be received no later than June 21, 2002.

In developing comments, interested parties should focus on whether this proposal will have an impact on products of interest to them.

#### Address for Submissions

Submissions must be received at the following address: Before June 1, 2002, Denise Climenhage (613) 992-2518 and after June 1, 2002, Sylvie Larose (613) 996-5887, International Trade Policy Division, L'Esplanade Laurier, East Tower, 14th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

### SCHEDULE I

#### Pre-2002 Text of Rules to Be Maintained by Proposal

3001.10-3006.60	A change to subheading 3001.10 through 3006.60 from any other subheading, including another subheading within that group.
44.01-44.21	A change to heading 44.01 through 44.21 from any other heading, including another heading within that group.

### SCHEDULE II

#### Proposed Rules of Origin for New Subheadings

3006.70	A change to subheading 3006.70 from any other chapter, except from Chapter 28 through 38; or
---------	--

reçus afin de déterminer s'il conservera le libellé actuel des règles d'origine de l'ALÉCC visées lorsque des modifications seront apportées à d'autres règles d'origine de l'ALÉCC pour les faire correspondre au SH dans sa version de 2002. Ces modifications devraient être apportées vers le milieu de 2002.

Les numéros tarifaires visant les marchandises touchées par la présente proposition et les droits de douane applicables en vertu du TNPF sont énumérés à l'annexe III du présent avis. Cette annexe précise également les importations assujetties au TNPF dans le cas des marchandises des numéros tarifaires en vigueur avant 2002 correspondant à celles des numéros tarifaires de 2002 touchés.

Le texte intégral de l'ALÉCC est affiché à l'adresse <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cda-chile-f/menu.asp>.

Les versions de 2001 et de 2002 du *Tarif des douanes* du Canada sont affichées respectivement aux adresses suivantes : <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2001/tablewithamendments-f.html> et <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/tablewithamendments-f.html>.

Les correspondances entre les dispositions tarifaires de 2001 et celles de 2002 sont affichées aux adresses suivantes : <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0102.pdf> et <http://www.ccra-adrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0201.pdf>.

#### Présentations de la part des parties intéressées

Les présentations doivent être reçues d'ici le 21 juin 2002.

Dans leurs commentaires, les parties concernées devraient se concentrer sur l'incidence que la proposition pourrait avoir sur les marchandises qui les intéressent.

#### Adresse pour l'envoi des présentations

Les présentations doivent être reçues à l'adresse suivante : Avant le 1<sup>er</sup> juin 2002, Denise Climenhage, (613) 992-2518 et après le 1<sup>er</sup> juin 2002, Sylvie Larose, (613) 996-5887, Division de la politique commerciale internationale, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 14<sup>e</sup> étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

### ANNEXE I

#### Texte antérieur à 2002 à conserver dans la proposition

3001.10-3006.60	Un changement aux sous-positions 3001.10 à 3006.60 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
44.01-44.21	Un changement aux positions 44.01 à 44.21 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe.

### ANNEXE II

#### Règles d'origine proposées pour les nouvelles sous-positions

3006.70	Un changement à la sous-position 3006.70 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou
---------	---

SCHEDULE II — *Continued*

	A change to subheading 3006.70 from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.
3006.80	A change to subheading 3006.80 from any other chapter.
3825.10-3825.69	A change to subheading 3825.10 through 3825.69 from any other chapter, except from Chapter 28 through 38, 40 or 90.
3825.90	A change to subheading 3825.90 from any other chapter except from Chapter 28 through 38; or A change to subheading 3825.90 from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used; or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.

## SCHEDULE III

**Affected 2002 Tariff Items and Duty Rates**

<u>2002 Tariff Item</u>	<u>2002 Tariff Rate</u>
3004.32.00	Free
3006.70.10	Free
3006.70.90	7.5%
3006.80.11	Free
3006.80.19	7.5%
3006.80.90*	Free
3825.10.00	7.5%
3825.20.00	7.5%
3825.30.10	Free
3825.30.20	15.5%
3825.30.90	7.5%
3825.41.00	7.5%
3825.49.00	7.5%
3825.50.00	7.5%
3825.61.00	7.5%
3825.69.00	7.5%
3825.90.00	7.5%
4408.10.10	6%
4408.10.90	Free
4408.31.10	6%
4408.31.90	Free

ANNEXE II (*suite*)

	Un changement à la sous-position 3006.70 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
	a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
	b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
3006.80	Un changement à la sous-position 3006.80 de tout autre chapitre.
3825.10-3825.69	Un changement aux sous-positions 3825.10 à 3825.69 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38, 40 ou 90.
3825.90	Un changement à la sous-position 3825.90 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou Un changement à la sous-position 3825.90 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
	a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
	b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

## ANNEXE III

**Numéros tarifaires de 2002 et droits de douane touchés**

<u>Numéro tarifaire de 2002</u>	<u>Droits de douanes — 2002</u>
3004.32.00	En fr.
3006.70.10	En fr.
3006.70.90	7,5 %
3006.80.11	En fr.
3006.80.19	7,5 %
3006.80.90*	En fr.
3825.10.00	7,5 %
3825.20.00	7,5 %
3825.30.10	En fr.
3825.30.20	15,5 %
3825.30.90	7,5 %
3825.41.00	7,5 %
3825.49.00	7,5 %
3825.50.00	7,5 %
3825.61.00	7,5 %
3825.69.00	7,5 %
3825.90.00	7,5 %
4408.10.10	6 %
4408.10.90	En fr.
4408.31.10	6 %
4408.31.90	En fr.

SCHEDULE III — *Continued*

4408.39.10	6%
4408.39.90*	Free
4408.90.10	6%
4408.90.90*	Free

\* 1999-2001 imports occurred under the pre-2002 tariff item(s) under which goods of this tariff item were classified.

[20-1-o]

ANNEXE III (*suite*)

4408.39.10	6 %
4408.39.90*	En fr.
4408.90.10	6 %
4408.90.90*	En fr.

\* Les importations de 1999 à 2001 ont été effectuées en fonction de la classification tarifaire antérieure à 2002, utilisée pour les marchandises de ce numéro tarifaire.

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF HEALTH****FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendments*

## Interim Marketing Authorization

Propiconazole is registered under the *Pest Control Products Act* as a fungicide for the control of various fungi on apricots, barley, cherries, corn, cranberries, oats, peaches/nectarines, plums, rapeseed (canola), rutabagas, Saskatoon service berries and wheat. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of propiconazole and its metabolites resulting from these uses at 1 part per million (p.p.m.) in apricots, cherries, peaches/nectarines and plums, and 0.05 p.p.m. in barley, oats and wheat. An MRL has also been established at 2 p.p.m. in liver and kidney of cattle to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with propiconazole. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of propiconazole in order to allow its use for the control of mummy berry on blueberries. It is also necessary to establish an MRL for residues of propiconazole and its metabolites resulting from this use in dried blueberries, in order to permit the import and sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for propiconazole, including its metabolites, of 0.15 p.p.m. in dried blueberries would not pose an unacceptable health risk to the public.

The use of propiconazole on blueberries will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this use will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modifications*

## Autorisation de mise en marché provisoire

Le propiconazole est homologué comme fongicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre les divers champignons sur les abricots, les amélanchiers, l'avoine, le blé, les canneberges, les cerises, le colza (canola), le maïs, l'orge, les pêches/nectarines, les prunes et les rutabagas. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus du propiconazole, et ses métabolites, résultant de ces utilisations. Ces LMR sont de 1 partie par million (p.p.m.) dans les abricots, les cerises, les pêches/nectarines et les prunes, et de 0,05 p.p.m. dans l'avoine, le blé et l'orge. Une LMR de 2 p.p.m. a aussi été établie pour le foie et les rognons du bovin afin d'englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au propiconazole. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR pour les autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du propiconazole afin de permettre son utilisation pour lutter contre la pourriture sclérotique sur les bleuets. Il faut également établir une LMR pour les résidus du propiconazole et ses métabolites dans les bleuets secs résultant de cette utilisation, de manière à permettre l'importation et la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'un nouveau produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR de 0,15 p.p.m. pour le propiconazole, y compris ses métabolites, dans les bleuets secs ne poserait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

L'utilisation du propiconazole sur les bleuets permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette utilisation va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Therefore, it is the intention of the PMRA to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to establish an MRL for propiconazole, including its metabolites, of 0.15 p.p.m. in dried blueberries.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate sale of dried blueberries with an MRL for propiconazole, including its metabolites, of 0.15 p.p.m., while the regulatory process to amend the Regulations is undertaken.

April 24, 2002

DIANE GORMAN  
Assistant Deputy Minister  
Health Products and Food Branch

[20-1-o]

Par conséquent, l'ARLA compte recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'établir une LMR de 0,15 p.p.m. pour les résidus de propiconazole, y compris ses métabolites, dans les bleuets secs.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on accorde une autorisation de mise en marché provisoire afin de permettre la vente immédiate des bleuets secs avec une LMR pour le propiconazole, y compris ses métabolites, de 0,15 p.p.m. pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 24 avril 2002

La sous-ministre adjointe  
Direction générale des produits de santé et des aliments  
DIANE GORMAN

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

#### *Appointments*

#### *Name and Position/Nom et poste*

Anderson, George R. M.

Department of Natural Resources/Ministère des Ressources naturelles  
Deputy Minister/Sous-ministre

Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique du Canada, Limitée

Directors/Administrateurs  
McKee, J. S. C. (Jasper)  
Paikin, Marnie Marina  
Soublière, Jean-Pierre

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada

Freshwater Fish Marketing Corporation/Office de commercialisation du poisson d'eau douce  
Auditor/Vérificateur

Bloodworth, Margaret

Department of National Defence/Ministère de la Défense nationale  
Deputy Minister/Sous-ministre

#### *Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Allen, Wendy Cheryl — St. Catharines

Burns, Peter William — North Bay

Cochrane, Allan John — Timmins

Goudie, Allan John — Regina

McCannell, Lois Arlene — Regina

Wojciechowski, Stephen J. — Thunder Bay

#### *Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada*

Steamship Inspector/Inspecteur de navires à vapeur

Smith, Val

Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs de l'outillage de chargement des navires

Coffin, William Robert

Doiron, André

Duranceau, Danielle

Stannard, Brian

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

#### *Nominations*

#### *Order in Council/Décret en conseil*

2002-708

2002-660

2002-670

2002-711

2002-732

2002-668

2002-669

2002-666

2002-667

2002-733

2002-689

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Cappe, Melvin Prime Minister/Premier ministre Special Advisor/Conseiller spécial	2002-701
Cholakis, Leo Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2002-730
Claydon, Frank Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisor/Conseiller supérieur	2002-709
Cook-Bennett, Gail Canada Pension Plan Investment Board/Office d'investissement du régime de pensions du Canada Director and Chairperson of the Board of Directors/Administrateur et président du conseil d'administration	2002-727
Courtemanche, Andrée Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Member/Conseiller	2002-661
Cunningham, Lorraine S. Pacific Pilotage Authority/Administration de pilotage du Pacifique Member/Membre	2002-719
Currie, Cynthia National Farm Products Council/Conseil national des produits agricoles Member and Chairman/Conseiller et président	2002-734
Devins, Reva E. Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne Part-time Member/Membre à temps partiel	2002-717
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Manitoba	
Lewis, Meryle Trina — Winnipeg	2002-665
Roberts, Elizabeth Louise — Brandon	2002-663
Simpson, Douglas Ralph — Winnipeg	2002-664
Québec/Quebec	
Théoret Hélié, Suzanne — Longueuil	2002-662
Grant, William T. Atlantic Canada Opportunities Board/Conseil de promotion économique du Canada atlantique Member/Conseiller	2002-652
Harrison, Peter Department of Fisheries and Oceans/Ministère des Pêches et des Océans Deputy Minister/Sous-ministre	2002-707
Hewak, The Hon./L'hon. Benjamin Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur April 26 and May 13 and 14, 2002/Le 26 avril et les 13 et 14 mai 2002	2002-683
Himelfarb, Alexander Clerk of the Privy Council/Greffier du Conseil privé Secretary to the Cabinet/Secrétaire du Cabinet	2002-702

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Himelfarb, Alexander Government of Canada/Gouvernement du Canada Commissioner to Administer Oaths/Commissaire à l'assermentation	2002-703
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Coordinating Members/Membres coordonnateurs	
Figg, Lois Delia	2002-654, 2002-655
Kagedan, Ian J.	2002-653
Full-time Members/Membres à temps plein	
Figg, Lois Delia	2002-655
Kagedan, Ian J.	2002-653
Rickwood, Roger R.	2002-718
Judd, Jim Secretary of the Treasury Board and Comptroller General of Canada/Secrétaire du Conseil du Trésor et contrôleur général du Canada	2002-710
Kieffer, Frédéric Canada Customs and Revenue Agency/Agence des douanes et du revenu du Canada Director of the Board of Management/Administrateur du conseil de direction	2002-716
LaRocque, Judith Department of Canadian Heritage/Ministère du Patrimoine canadien Deputy Minister/Sous-ministre	2002-713
MacDonald, Pierre Export Development Canada/Exportation et développement Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2002-729
Morris, Claire Privy Council Office — Intergovernmental Affairs/Bureau du Conseil privé — Affaires intergouvernementales Deputy Minister/Sous-ministre	2002-706
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Part-time Members/Membres à temps partiel	
Dion, Pierre R.	2002-726
Eagan, J. J. Michael	2002-725
Jeandonnet, Anne-Martine	2002-724
Lisowski, John Richard	2002-726
Pierrot, Ronald Renewable Resources Board/Office des ressources renouvelables Member/Membre	2002-728
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs	
Campbell, Stephen D. — Saint John	2002-659
Desgagnés, Yvan — Quebec/Québec	2002-722
Morency, Jean-Paul — Quebec/Québec	2002-723
Spangenberg, Rolf — Saint John	2002-659
Swenor, Robert J. — Hamilton	2002-657
Tessier-Couture, Claudette — Quebec/Québec	2002-721
Vohora, Praveen K. — Prince Rupert	2002-720
Walker, Keri — Saint John	2002-658
Ranger, Louis Department of Transport/Ministère des Transports Deputy Minister/Sous-ministre	2002-712
Roscoe, The Hon./L'hon. Elizabeth A. Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur April 27 to 29, 2002/Du 27 au 29 avril 2002	2002-684

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Schultz, Katherine Joyce National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada Member/Conseiller	2002-731
Smith, Faye Helen Civil Aviation Tribunal/Tribunal de l'aviation civile Chairman/Président	2002-656
Wernick, Michael Department of Canadian Heritage/Ministère du Patrimoine canadien Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué	2002-715
Wouters, Wayne Department of Human Resources Development/Ministère du Développement des ressources humaines Deputy Minister/Sous-ministre Deputy Minister of Labour/Sous-ministre du Travail Canada Employment Insurance Commission/Commission de l'assurance-emploi du Canada Commissioner and Chairperson/Commissaire et président	2002-704

May 9, 2002

Le 9 mai 2002

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[20-1-o]

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT***Notice No. SMSE-003-02*

Notice is hereby given that Industry Canada is revising the Radio Standards Procedure 100 (RSP-100) that specifies the procedural requirements to be followed and the information to be submitted by an applicant wishing to obtain certification of radio-communication apparatus from the Certification and Engineering Bureau of Industry Canada. The revised version is:

Radio Standards Procedure 100 (RSP-100), Issue 8, Revision 1,  
*Radio Equipment Certification Procedure.*

This Revision 1 of RSP-100, Issue 8, takes into account the comments received during the 90-day public comment period that followed the release of the original document and will take effect as of the date of publication of this notice.

Any inquiries on this notice should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, (613) 990-4699 (Telephone), (613) 991-3961 (Facsimile), res.nmr@ic.gc.ca (Electronic mail).

RSP-100 is available on the Industry Canada Web site, at the following address:

<http://strategis.gc.ca/spectrum>

Hard copies of the documents are available, for a fee, from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and DLS, St. Joseph Print Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0S7, 1-888-562-5561 (Canada toll-free telephone), 1-800-

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION***Avis n° SMSE-003-02*

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada révisé la Procédure sur les normes radioélectriques 100 (PNR-100) qui prescrit les exigences procédurales qui doivent être suivies et l'information qui doit être soumise par le demandeur qui souhaite obtenir l'homologation d'un appareil de radiocommunication par le bureau d'homologation et de services techniques d'Industrie Canada. La version révisée est :

Procédure sur les normes radioélectriques 100 (PNR-100),  
8<sup>e</sup> édition, 1<sup>re</sup> révision, *Procédure d'homologation du matériel radio.*

Cette 1<sup>re</sup> révision du PNR-100 tient compte des commentaires reçus durant la période de consultation publique de 90 jours qui a suivi la publication du document original et entrera en vigueur à partir de la date de publication de cet avis.

Toute question sur cet avis devrait être adressée au : Gestionnaire, Normes du matériel radioélectrique, (613) 990-4699 (telephone), (613) 991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

La PNR-100 est disponible sur le site Internet d'Industrie Canada, à l'adresse suivante :

<http://strategis.gc.ca/spectre>

On peut se procurer des copies papier des documents, moyennant des frais, auprès de : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); et de DLS, Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Gatineau (Québec) K1A 0S7, 1-888-562-



565-7757 (Canada toll-free facsimile), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Worldwide facsimile).

5561 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-565-7757 (télécopieur sans frais, Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur, autres pays).

May 18, 2002

Le 18 mai 2002

R. W. McCAUGHERN  
*Director General  
Spectrum Engineering*

*Le directeur général  
Génie du spectre*  
R. W. McCAUGHERN

[20-1-o]

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL**

**MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

**CRIMINAL CODE**

**CODE CRIMINEL**

*Designation as Fingerprint Examiner*

*Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person as a Fingerprint Examiner:

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Michel Drolet

Michel Drolet

of the City of Montreal Police Service

du Service de police de la Ville de Montréal

Ottawa, April 10, 2002

Ottawa, le 10 avril 2002

NICOLE JAUVIN  
*Deputy Solicitor General of Canada*

*Le sous-solliciteur général du Canada*  
NICOLE JAUVIN

[20-1-o]

[20-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Victor Walter Brown, in the city of Norland, of the county of Haliburton, Ontario, Canada.

In this agreement, Victor Walter Brown acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting two ballots at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral districts of Willowdale and of Haliburton—Victoria—Brock, with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Victor Walter Brown has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in Central Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Victor Walter Brown to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Edifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Victor Walter Brown, de la ville de Norland, dans le comté de Haliburton (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Victor Walter Brown reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant deux bulletins de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote à des bureaux de scrutin dans les circonscriptions de Willowdale et de Haliburton—Victoria—Brock, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différents circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Victor Walter Brown a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, de Toronto Centre, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Victor Walter Brown :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is given by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On March 25, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* (the Act), entered into a compliance agreement with Harold Cardinal, liberal candidate in the electoral district of Athabasca, Alberta during the general election held on November 27, 2000.

In this agreement, Harold Cardinal admits having failed to provide to his official agent his candidate's declaration on the return on financing and expenses within four months after polling day and so contravened paragraph 497(1)(v) of the Act.

Harold Cardinal further recognizes that, as a consequence of the failure to file the required electoral campaign documentation under subsection 451(1) of the Act within four months after the day set for polling day, the candidate's nomination deposit of \$1,000 was forfeited.

Harold Cardinal also recognizes that paragraph 65(i) of the Act provides that, as a consequence of the failure to provide the required electoral campaign documentation within the statutory time limit, a person who was a candidate in a previous election is not eligible to be a candidate.

In summary, the agreement required Harold Cardinal:

- to provide the Commissioner of Canada Elections with the candidate's declaration;
- to provide a financial audit to indicate that it otherwise met the requirements of the Act;
- to admit the responsibility for the act or omission that constitutes the offence; and
- to appreciate the importance of the financial requirements of the Act.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Stephanie Erin Conway, of Horseshoe Valley, Ontario, Canada.

In this agreement, Stephanie Erin Conway acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Guelph—Wellington. Stephanie Erin Conway had already

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 25 mars 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi), a conclu une transaction avec Harold Cardinal, candidat libéral dans la circonscription électorale d'Athabasca (Alberta) lors de l'élection générale du 27 novembre 2000.

Dans cette transaction, Harold Cardinal reconnaît avoir manqué à son obligation de produire à son agent officiel la déclaration du candidat concernant le compte de campagne électorale dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, contrevenant ainsi à l'alinéa 497(1)v) de la Loi.

Harold Cardinal reconnaît également que la conséquence d'avoir manqué à l'obligation de produire le compte de campagne électorale, requis au paragraphe 451(1) de la Loi dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, entraîne la perte du montant de cautionnement de 1 000 \$.

Harold Cardinal reconnaît de plus que l'alinéa 65(i) de la *Loi électorale du Canada* stipule qu'une personne qui était candidate lors d'une élection antérieure ne peut se porter candidate à une élection, dans les cas où les documents de campagne électorale n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais impartis pour leur production.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Harold Cardinal :

- produise au commissaire aux élections fédérales la déclaration du candidat;
- produise un rapport que la vérification jugera en conformité avec les exigences de la Loi;
- reconnaisse sa responsabilité des faits constitutifs de l'infraction;
- apprécie l'importance des exigences financières de la Loi.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Stephanie Erin Conway, de la ville de Horseshoe Valley (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Stephanie Erin Conway reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrite pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de

voted at that election by special ballot on November 3, 2000, in the electoral district of Simcoe North with the mistaken belief that she was voting at another election.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Stephanie Erin Conway has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in the city of Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Stephanie Erin Conway to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act;
- appreciate the gravity of her actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where she decides to exercise her right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 2, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Yannick Desjardins, of the City of Laval, in Quebec, Canada.

In this agreement, Yannick Desjardins acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Laval West. Yannick Desjardins had already voted on polling day, in the electoral district of Laval East with the mistaken belief that his error would be corrected because election officers would determine the proper place where he was eligible to vote and only count that ballot.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Yannick Desjardins has contributed to the works of the Centre professionnel de traitement de la codépendance, located in the city of Laval, in the province of Quebec, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Yannick Desjardins to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;

Guelph—Wellington. Stephanie Erin Conway avait déjà voté à la même élection par bulletin spécial, le 3 novembre 2000, dans la circonscription de Simcoe-Nord, croyant erronément qu'elle votait à une autre élection.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Stephanie Erin Conway a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé dans la ville de Toronto, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Stephanie Erin Conway :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'elle exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 2 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Yannick Desjardins, de la ville de Laval (Québec), Canada.

Dans cette transaction, Yannick Desjardins reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Laval-Ouest. Yannick Desjardins avait déjà voté à la même élection le jour du scrutin, dans la circonscription de Laval-Est, croyant erronément que son erreur serait corrigée car les fonctionnaires électoraux pourraient déterminer le bureau de scrutin dans lequel il était admissible à voter, et ne compter que ce bulletin de vote.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Yannick Desjardins a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres du Centre professionnel de traitement de la codépendance, dans la ville de Laval, dans la province de Québec.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Yannick Desjardins :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;

- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 2, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 2 mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Nancy Flight, of Toronto, Ontario, Canada.

In this agreement, Nancy Flight acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Beaches—East York. Nancy Flight had already voted at that election on November 20, 2000, at an advance poll in the electoral district of Haliburton—Victoria—Brock with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Nancy Flight has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in the city of Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Nancy Flight to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of her actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where she decides to exercise her right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Nancy Flight, de la ville de Toronto (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Nancy Flight reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Beaches—East York. Nancy Flight avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 20 novembre 2000, dans la circonscription de Haliburton—Victoria—Brock, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Nancy Flight a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé dans la ville de Toronto, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Nancy Flight:

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'elle exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* (the Act), entered into a compliance agreement with Ross Morgan Flight, of Toronto, Ontario, Canada.

In this agreement, Ross Morgan Flight acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act*, by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Beaches—East York. Ross Morgan Flight had already voted at that election on November 20, 2000, at an advance poll in the electoral district of Haliburton—Victoria—Brock with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Ross Morgan Flight has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in the city of Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Ross Morgan Flight to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 11, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with René Godmaire of Montréal, Québec, Canada.

In this agreement, René Godmaire acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* by requesting a

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi), a conclu une transaction avec Ross Morgan Flight, de la ville de Toronto (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Ross Morgan Flight reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Beaches—East York. Ross Morgan Flight avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 20 novembre 2000, dans la circonscription de Haliburton—Victoria—Brock, croyant erroneusement qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Ross Morgan Flight a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé dans la ville de Toronto, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Ross Morgan Flight :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 11 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec René Godmaire, de la ville de Montréal, (Québec), Canada.

Dans cette transaction, René Godmaire reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* en demandant un

second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Rivière-des-Mille-Îles. René Godmaire had already voted at that election on polling day, at the electoral district of Argenteuil—Papineau—Mirabel with the mistaken belief that the second ballot would be rejected and would not be counted.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that René Godmaire contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, Émotifs Anonymes, in the city of Montréal, in the province of Quebec, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required René Godmaire to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether the elector intended to mark the ballot in a way as to have it rejected;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 2, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
Commissioner of Canada Elections

[20-1-o]

deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Rivière-des-Mille-Îles. René Godmaire avait déjà voté à la même élection le jour du scrutin après s'être inscrit le jour du scrutin dans la circonscription d'Argenteuil—Papineau—Mirabel, croyant erronément que le deuxième bulletin de vote serait rejeté et ne compterait pas.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que René Godmaire a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan Émotifs Anonymes, dans la ville de Montréal, dans la province de Québec.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que René Godmaire :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré que l'électeur avait l'intention de marquer ce bulletin de vote de façon à ce qu'il soit rejeté;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 2 mai 2002

Le commissaire aux élections fédérales  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Kevin Ting-Fung Ho, of Victoria, British Columbia, Canada.

In this agreement, Kevin Ting-Fung Ho acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Saanich—Gulf Islands. Kevin Ting-Fung Ho had already voted at that election by special ballot on November 11, 2000, in the electoral district of Vancouver Quadra with the mistaken belief that an elector who was registered to vote in an electoral district and subsequently relocated to a new one could vote in both electoral districts.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Kevin Ting-Fung Ho has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization known as the Victoria Chinese Alliance Church, located in the city of Victoria, in the province of British Columbia, as a recognition of the seriousness of the offence.

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Kevin Ting-Fung Ho, de la ville de Victoria (Colombie-Britannique), Canada.

Dans cette transaction, Kevin Ting-Fung Ho reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Saanich—Gulf Islands. Kevin Ting-Fung Ho avait déjà voté à la même élection par bulletin spécial le 11 novembre 2000, dans la circonscription de Vancouver Quadra, croyant erronément qu'il était permis à un électeur inscrit dans une circonscription mais qui avait subséquemment déménagé dans une autre, de voter aux deux endroits.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Kevin Ting-Fung Ho a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, Victoria Chinese Alliance Church, situé dans la ville de Victoria, dans la province de la Colombie-Britannique.

- In summary, the agreement required Kevin Ting-Fung Ho to:
- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
  - recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one is registered to vote at a previous address in the same or a different electoral district;
  - appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
  - undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

- En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Kevin Ting-Fung Ho :
- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
  - reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur soit encore inscrit à l'endroit de son ancienne résidence, dans la même ou une autre circonscription;
  - apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
  - s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 11, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Douglas Clifford Irwin, of Toronto, Ontario, Canada.

In this agreement, Douglas Clifford Irwin acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at an advance poll on November 20, 2000, during the 2000 general election, in the electoral district of Scarborough Centre. Douglas Clifford Irwin had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Niagara Falls with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Douglas Clifford Irwin has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, of the Ontario Division, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

- In summary, the agreement required Douglas Clifford Irwin to:
- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
  - recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
  - appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
  - undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 11 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Douglas Clifford Irwin, de la ville de Toronto (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Douglas Clifford Irwin reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote à un bureau de vote par anticipation le 20 novembre 2000, lors de l'élection générale de 2000, dans la circonscription de Scarborough-Centre. Douglas Clifford Irwin avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Niagara Falls, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Douglas Clifford Irwin a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, de la division de l'Ontario, dans la province d'Ontario.

- En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Douglas Clifford Irwin :
- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
  - reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
  - apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
  - s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les



the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Richard Joho, of Madoc, Ontario, Canada.

In this agreement, Richard Joho acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* by requesting a second ballot at an advance poll on November 20, 2000, during the 2000 general election, in the electoral district of Toronto Centre—Rosedale. Richard Joho had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Hastings—Frontenac—Lennox and Addington with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Richard Joho has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in Central Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Richard Joho to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Richard Joho, de la ville de Madoc, (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Richard Joho reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* en demandant un deuxième bulletin de vote à un bureau de vote par anticipation le 20 novembre 2000, lors de l'élection générale de 2000, dans la circonscription de Toronto-Centre—Rosedale. Richard Joho avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Hastings—Frontenac—Lennox and Addington, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Richard Joho a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé à Toronto Centre, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Richard Joho :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

On May 2, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with James Franklin Kidnie, in the city of Toronto, Ontario, Canada.

In this agreement, James Franklin Kidnie acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting two ballots at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral districts of Simcoe—Grey and of Trinity—Spadina.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that James Franklin Kidnie contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, The Actor's Fund of Canada, located in Toronto, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

- In summary, the agreement required James Franklin Kidnie to :
- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
  - recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act;
  - appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
  - undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 2, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Philippe L'Heureux, of Rimouski, Quebec, Canada.

In this agreement, Philippe L'Heureux acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Rimouski-Neigette-et-la Mitis. Philippe L'Heureux had already voted at that election on November 4, 2000, after registering at an advance poll in the electoral district of Saint-Hyacinthe—Bagot with the mistaken belief that an elector with two residences in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Philippe L'Heureux has contributed to the works of a registered non-partisan

Le 2 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec James Franklin Kidnie, de la ville de Toronto (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, James Franklin Kidnie reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant deux bulletins de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote à des bureaux de scrutin dans les circonscriptions de Simcoe—Grey et de Trinity—Spadina.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que James Franklin Kidnie a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, The Actor's Fund of Canada, de Toronto, dans la province d'Ontario.

- En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que James Franklin Kidnie :
- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
  - reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi;
  - apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
  - s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 2 mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Philippe L'Heureux, de la ville de Rimouski (Québec), Canada.

Dans cette transaction, Philippe L'Heureux reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Rimouski-Neigette-et-la Mitis. Philippe L'Heureux avait déjà voté à la même élection après s'être inscrit à un bureau de vote par anticipation, le 4 novembre 2000, dans la circonscription de Saint-Hyacinthe—Bagot, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux résidences dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois à une élection générale fédérale.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Philippe L'Heureux a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité

charitable organization, the Canadian Cancer Society, located in the city of Montréal, in the province of Quebec, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Philippe L'Heureux to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one residence in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, la Société canadienne du cancer, situé dans la ville de Montréal, dans la province de Québec.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Philippe L'Heureux :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une résidence dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Peter Lantinga, of Lucknow, Ontario, Canada.

In this agreement, Peter Lantinga acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Cambridge. Peter Lantinga had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Huron—Bruce with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Peter Lantinga has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Lutherwood Child & Family Foundation, located in the city of Waterloo, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Peter Lantinga to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Peter Lantinga, de la ville de Lucknow (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Peter Lantinga reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Cambridge. Peter Lantinga avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Huron—Bruce, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Peter Lantinga a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, Lutherwood Child & Family Foundation, situé dans la ville de Waterloo, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Peter Lantinga :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;

— undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

— s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 2, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Ronald Maisonneuve, of Montréal, Quebec, Canada.

In this agreement, Ronald Maisonneuve acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a ballot at two advance poll stations on November 20, 2000, during the November 27, 2000 general election, in the electoral district of Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles and the electoral district of Westmount—Ville-Marie.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Ronald Maisonneuve has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, Accueil Bonneau Inc., located in the city of Montréal, in the province of Quebec, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Ronald Maisonneuve to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 2, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is given by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 2 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Ronald Maisonneuve, de la ville de Montréal (Québec), Canada.

Dans cette transaction, Ronald Maisonneuve reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un bulletin de vote à deux bureaux de vote par anticipation le 20 novembre 2000, lors de l'élection générale du 27 novembre 2000, dans la circonscription de Verdun—Saint-Henri—Saint-Paul—Pointe Saint-Charles et la circonscription de Westmount—Ville-Marie.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Ronald Maisonneuve a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, Accueil Bonneau Inc., dans la ville de Montréal, dans la province de Québec.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Ronald Maisonneuve :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 2 mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

On April 30, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with George McDonald, official agent of Gordon Guyatt, candidate in the electoral district of Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot (Ontario) during the general election held on November 27, 2000.

In this agreement, George McDonald admits that he failed to provide to the Chief Electoral Officer the return on financing and expenses referred to in subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* within four months after polling day and so contravened paragraph 497(1)(u) of the *Canada Elections Act*.

George McDonald further recognizes that, as a consequence of his failure to file the required electoral campaign documentation under subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* within four months after the day set for polling day, the candidate's nomination deposit of \$1,000 was forfeited.

In summary, the agreement required George McDonald:

- to provide the Commissioner of Canada Elections with the documents referred to in subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* (the Act);
- to provide a financial audit to indicate that it otherwise met the requirements of the Act;
- to admit the responsibility for the act or omission that constitutes the offence; and
- to appreciate the importance of the financial requirements of the Act.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 11, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* entered into a compliance agreement with John Munn, of London, Ontario, Canada.

In this agreement, John Munn acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of London—Fanshawe. John Munn had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Lambton—Middlesex—Kent with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that John Munn has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the London Humane Society, located in the city of London, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

Le 30 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec George McDonald, agent officiel de Gordon Guyatt, candidat dans la circonscription électorale d'Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot (Ontario) lors de l'élection générale du 27 novembre 2000.

Dans cette transaction, George McDonald reconnaît avoir manqué à son obligation de produire auprès du directeur général des élections, tel qu'il est prévu au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada*, le compte de campagne électorale dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, contrevenant ainsi à l'alinéa 497(1)u) de la *Loi électorale du Canada*.

George McDonald reconnaît également que la conséquence d'avoir manqué à l'obligation de produire la documentation requise au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada* dans les quatre mois suivant le jour du scrutin entraîne la perte du montant de cautionnement de 1 000 \$ du candidat.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que George McDonald :

- produise au commissaire aux élections fédérales les documents indiqués au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada* (la Loi);
- produise un rapport que la vérification jugera en conformité avec les exigences de la Loi;
- reconnaisse sa responsabilité des faits constitutifs de l'infraction;
- apprécie l'importance des exigences financières de la Loi.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 11 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec John Munn, de la ville de London (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, John Munn reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de London—Fanshawe. John Munn avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Lambton—Middlesex—Kent, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que John Munn a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, London Humane Society, situé dans la ville de London, dans la province d'Ontario.

In summary, the agreement required John Munn to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-0]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* entered into a compliance agreement with Taylor J. Ransom, of Kingston, Ontario, Canada.

In this agreement, Taylor J. Ransom acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Kingston and the Islands. Taylor J. Ransom had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Mississauga Centre with the mistaken belief that an elector with two residences in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Taylor J. Ransom has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Canadian National Institute for the Blind, located in the city of Kingston, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Taylor J. Ransom to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one residence in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-0]

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que John Munn :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-0]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Taylor J. Ransom, de la ville de Kingston (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Taylor J. Ransom reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Kingston et les Îles. Taylor J. Ransom avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Mississauga-Centre, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux résidences dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Taylor J. Ransom a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, l'Institut national canadien pour les aveugles, situé dans la ville de Kingston, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Taylor J. Ransom :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une résidence dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-0]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is given by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On March 25, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Gary John Ruecker, official agent of Harold Cardinal, liberal candidate in the electoral district of Athabasca (Alberta) during the general election held on November 27, 2000.

In this agreement, Gary John Ruecker admits that he failed to provide to the Chief Electoral Officer the return on financing and expenses referred to in subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* within four months after polling day and so contravened paragraph 497(1)(u) of the *Canada Elections Act*.

Gary John Ruecker further recognizes that, as a consequence of his failure to file the required electoral campaign documentation under subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* within four months after the day set for polling day, the candidate's nomination deposit of \$1,000 was forfeited.

In summary, the agreement required Gary John Ruecker:

- to provide the Commissioner of Canada Elections with the documents referred to in subsection 451(1) of the *Canada Elections Act* (the Act);
- to provide a financial audit to indicate that it otherwise met the requirements of the Act;
- to admit the responsibility for the act or omission that constitutes the offence; and
- to appreciate the importance of the financial requirements of the Act.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**

## CANADA ELECTIONS ACT

*Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 7, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Gregory Daniel Ryan, of the city of Hamilton, Ontario, Canada.

In this agreement, Gregory Daniel Ryan acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting two ballots at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in two polling divisions in the electoral district of Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Gregory Daniel

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 25 mars 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Gary John Ruecker, agent officiel de Harold Cardinal, candidat libéral dans la circonscription électorale d'Athabasca (Alberta) lors de l'élection générale du 27 novembre 2000.

Dans cette transaction, Gary John Ruecker reconnaît avoir manqué à son obligation de produire auprès du directeur général des élections, tel qu'il est prévu au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada*, le compte de campagne électorale dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, contrevenant ainsi à l'alinéa 497(1)u) de la *Loi électorale du Canada*.

Gary John Ruecker reconnaît également que la conséquence d'avoir manqué à l'obligation de produire la documentation requise au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada* dans les quatre mois suivant le jour du scrutin entraîne la perte du montant de cautionnement de 1 000 \$ du candidat.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Gary John Ruecker :

- produise au commissaire aux élections fédérales les documents indiqués au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada* (la Loi);
- produise un rapport que la vérification jugera en conformité avec les exigences de la Loi;
- reconnaisse sa responsabilité des faits constitutifs de l'infraction;
- apprécie l'importance des exigences financières de la Loi.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**

## LOI ÉLECTORALE DU CANADA

*Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 7 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Gregory Daniel Ryan, de la ville de Hamilton (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Gregory Daniel Ryan reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant deux bulletins de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote à deux bureaux de scrutin dans la circonscription de Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Gregory Daniel

Ryan contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, The Salvation Army, located in Hamilton, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

- In summary, the agreement required Gregory Daniel Ryan to:
- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
  - recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act;
  - appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
  - undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 7, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

Ryan a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, The Salvation Army, de Hamilton, dans la province d'Ontario.

- En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Gregory Daniel Ryan :
- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
  - reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi;
  - apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
  - s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 7 mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 30, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Raymond John Sherk, of Toronto, Ontario, Canada.

In this agreement, Raymond John Sherk acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Erie—Lincoln. Raymond John Sherk had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Don Valley East with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Raymond John Sherk has contributed to the works of registered non-partisan charitable organizations such as the Canadian Cancer Society, the Canadian National Institute for the Blind, and other organizations in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

- In summary, the agreement required Raymond John Sherk to:
- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
  - recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
  - appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 30 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Raymond John Sherk, de la ville de Toronto (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Raymond John Sherk reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription d'Erie—Lincoln. Raymond John Sherk avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Don Valley-Est, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Raymond John Sherk a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de plusieurs organismes de charité enregistrés et non partisans dont la Société canadienne du cancer et l'Institut national canadien pour les aveugles, situés dans la province d'Ontario.

- En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Raymond John Sherk :
- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
  - reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
  - apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;



— undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 1, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 2, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Frederik Edward Stevenson, of Smiths Falls, Ontario, Canada.

In this agreement, Frederik Edward Stevenson acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Leeds—Grenville. Frederik Edward Stevenson had already voted at that election on November 20, 2000, at an advance poll in the electoral district of Lanark—Carleton with the mistaken belief that he was requesting a second ballot for a different election.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Frederik Edward Stevenson has performed hours of community service in the restoration of the Carnegie Library in Smiths Falls, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Frederik Edward Stevenson to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 2, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

— s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 2 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Frederik Edward Stevenson, de Smiths Falls (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Frederik Edward Stevenson reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Leeds—Grenville. Frederik Edward Stevenson avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 20 novembre 2000, dans la circonscription de Lanark—Carleton, croyant erronément qu'il demandait un deuxième bulletin de vote dans une élection différente.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Frederik Edward Stevenson, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, a effectué des heures de service communautaire à la restauration de la Bibliothèque Carnegie à Smiths Falls, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Frederik Edward Stevenson :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 2 mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

On April 23, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Steve CK Wong, of Burnaby, British Columbia, Canada.

In this agreement, Steve CK Wong acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Burnaby—Douglas. Steve CK Wong had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Vancouver Kingsway with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Steve CK Wong has contributed to the works of registered non-partisan charitable organizations in the province of British Columbia, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Steve CK Wong to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 1, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

## COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

### CANADA ELECTIONS ACT

#### *Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On April 16, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* (the Act) entered into a compliance agreement with Steven Zizzo, of London, Ontario, Canada.

In this agreement, Steven Zizzo acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act) by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of London North Centre. Steven Zizzo had already voted at that election on November 18, 2000, at an advance poll in the electoral district of Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot with the mistaken belief that he was entitled to vote twice at the 2000 federal election.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Steven Zizzo has

Le 23 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Steve CK Wong, de la ville de Burnaby (Colombie-Britannique), Canada.

Dans cette transaction, Steve CK Wong reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Burnaby—Douglas. Steve CK Wong avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 18 novembre 2000, dans la circonscription de Vancouver Kingsway, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Steve CK Wong a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de plusieurs organismes de charité enregistrés et non partisans dans la province de la Colombie-Britannique.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Steve CK Wong :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> mai 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

## COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

#### *Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 16 avril 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Steven Zizzo, de la ville de London (Ontario), Canada.

Dans cette transaction, Steven Zizzo reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de London-Centre-Nord. Steven Zizzo avait déjà voté à la même élection le 18 novembre 2000 à un bureau de vote par anticipation, dans la circonscription de Ancaster—Dundas—Flamborough—Aldershot, croyant erronément qu'il lui était permis de voter deux fois à l'élection générale de 2000.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Steven Zizzo a

contributed to the works of registered non-partisan charitable organizations such as the United Way and the Heart and Stroke Foundation, in the city of London in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Steven Zizzo to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one residence in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, April 30, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[20-1-o]

contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres d'organismes de charité enregistrés et non partisans tels Centraide et la Fondation des maladies du cœur du Canada, dans la ville de London, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction, exigeaient que Steven Zizzo :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une résidence dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 30 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[20-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT***Automotive Laminated Windshields — Decision*

On May 2, 2002, the Commissioner of Customs and Revenue made a preliminary determination of dumping, pursuant to subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* (SIMA) respecting automotive laminated windshields for the automotive replacement market, of all sizes and shapes, whether they are clear or tinted, whether coated or not, whether or not they include antennae, ceramics, mirror buttons, VIN notches, and whether or not they are encapsulated, originating in or exported from the People's Republic of China.

For additional information, the goods subject to the investigation exclude the following:

- Tempered automotive glass;
- Laminated windshields manufactured for the Original Equipment Market (OEM); and
- Laminated windshields for boats, armoured vehicles, railway vehicles, aircraft or spacecraft.

The goods subject to the investigation are usually classified under Harmonized System classification number 7007.21.00.21.

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) will make a full inquiry into the question of injury to the domestic industry and will make an order or finding not later than 120 days after its receipt of the notice of the preliminary determination of dumping.

Pursuant to section 8 of SIMA, provisional duty is payable on subject goods released from customs during the period commencing on the date the preliminary determination was made and ending on the earlier of the day the investigation is terminated, the day on which the Tribunal makes an order or finding, or the day an undertaking is accepted. The amount of provisional duty payable is not greater than the estimated margin of dumping. The payment of such provisional duty is hereby demanded.

**Information**

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in these proceedings. The statement is available on the CCRA's Web site at <http://www.ccradrc.gc.ca/sima> or by contacting Robert Veilleux at (613) 954-1666, or by facsimile at (613) 941-2612, or electronic mail at [robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca](mailto:robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, May 2, 2002

ALICE SHIELDS  
*Director General  
Anti-dumping and Countervailing Directorate*

[20-1-o]

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION***Pare-brise de verre feuilleté pour l'industrie automobile — Décision*

Le 2 mai 2002, le commissaire des douanes et du revenu a rendu une décision provisoire de dumping en vertu du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), concernant les pare-brise de verre feuilleté de toute grandeur et forme aux fins du marché de remplacement de l'industrie automobile, qu'ils soient clairs ou teintés, avec ou sans revêtement, incluant ou non des antennes, de la céramique, un bouton de miroir, une fenêtre de numéro d'identification du véhicule, encapsulés ou non, originaires ou exportés de la République populaire de Chine.

À titre de renseignement supplémentaire, la définition des marchandises en cause exclut :

- Le verre trempé pour l'industrie automobile;
- Les pare-brise en verre feuilleté fabriqués spécifiquement pour le marché de l'équipement d'origine (MEO);
- Les pare-brise en verre feuilleté pour les bateaux, les véhicules blindés, les véhicules de chemin de fer, les véhicules aériens et les véhicules spatiaux.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous le numéro tarifaire du Système harmonisé 7007.21.00.21.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) mènera une enquête sur la question du dommage causé à l'industrie nationale et il rendra une ordonnance ou une décision dans les 120 jours après la réception de l'avis de la décision provisoire de dumping.

Conformément à l'article 8 de la LMSI, des droits provisoires sont exigibles sur des marchandises en cause dédouanées au cours de la période commençant le jour de la décision provisoire et se terminant, selon la plus proche de ces dates, le jour de la fermeture de l'enquête, le jour de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou le jour de l'acceptation d'un engagement. Le montant des droits provisoires exigibles pour les marchandises n'est pas supérieur à la marge estimative de dumping. Le paiement de ces droits est exigé par la présente.

**Renseignements**

Un énoncé des motifs portant sur cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures. Vous pouvez consulter ce document sur le site Web de l'ADRC à l'adresse <http://www.ccradrc.gc.ca/lmsi> ou vous pouvez en obtenir une copie auprès de M. Robert Veilleux, par téléphone au (613) 954-1666, par télécopieur au (613) 941-2612 ou par courrier électronique à l'adresse [robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca](mailto:robert.veilleux@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, le 2 mai 2002

*Le directeur général  
Direction des droits antidumping et compensateurs  
ALICE SHIELDS*

[20-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry (File No. PR-2001-060), the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination on May 8, 2002, with respect to a complaint filed by Corel Corporation (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. K0360-000005/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of the Environment. The solicitation was for the supply of an office automation suite comprised of an integrated word processor, spreadsheets, a presentation package and a database, and associated support, services and training.

The complainant alleged that the solicitation contained an evaluation methodology that was biased in favour of one particular supplier.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 9, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête (dossier n° PR-2001-060), a rendu une décision le 8 mai 2002 concernant une plainte déposée par Corel Corporation (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° K0360-000005/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de l'Environnement. L'invitation portait sur la fourniture d'une suite intégrée de bureautique, comprenant un programme de traitement de texte, des feuilles de calcul, un programme de présentation et une base de données, ainsi que du soutien, des services et de la formation connexes.

La partie plaignante a allégué que l'invitation contenait une méthode d'évaluation qui favorisait un fournisseur en particulier.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 9 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-062) on May 10, 2002, with respect to a complaint filed by Foundry Networks Inc. (the complainant), of Nepean, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. V4658-000198/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation was for the supply of networking and telecommunications equipment.

The complainant alleged that PWGSC had improperly evaluated the submission of another supplier as being compliant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-062) le 10 mai 2002 concernant une plainte déposée par Foundry Networks Inc. (la partie plaignante), de Nepean (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° V4658-000198/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'invitation portait sur la fourniture de matériel de réseau et de télécommunication.

La partie plaignante a allégué que TPSGC avait incorrectement évalué la soumission d'un autre fournisseur comme étant conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le*

the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 10, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DETERMINATION

#### *Professional, Administrative and Management Support Services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-059) on May 6, 2002, with respect to a complaint filed by MaxSys Professionals & Solutions Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W2177-00EG01/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence (DND). The solicitation was for the supply of omnibus management consulting and professional services in five workstreams: business planning, program planning, project management, comptrollership and accounting, and human resources.

The complainant alleged that PWGSC and DND applied an unfair and biased evaluation methodology that resulted in the improper disqualification of proposals submitted by the complainant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 7, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DISMISSAL

#### *EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) issued an order (File No. PR-2001-061)

*commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 10 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

#### *Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-059) le 6 mai 2002 concernant une plainte déposée par MaxSys Professionals & Solutions Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W2177-00EG01/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale (MDN). L'invitation portait sur la fourniture de services de consultation de gestion et de services professionnels d'ensemble selon cinq secteurs d'activité : la planification opérationnelle, la planification de programme, la gestion de projet, la fonction de contrôleur et la comptabilité, et les ressources humaines.

La partie plaignante a allégué que TPSGC et MDN ont utilisé une méthodologie d'évaluation inéquitable et partielle qui a causé l'exclusion inappropriée de propositions présentées par la partie plaignante.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 7 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### REJET

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a rendu une ordonnance

on May 10, 2002, with respect to a complaint filed by Foundry Networks Inc. on February 8, 2002, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. 01B68-020615/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Agriculture and Agri-food. The solicitation was for the supply of internet-working equipment.

Having found that the complaint had no valid basis, the Tribunal, pursuant to paragraph 10(a) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, dismissed the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 10, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL INQUIRY

*Professional, Administrative and Management Support Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-006) from XIA Information Architects Corporation (XIA), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. DND-01/0336) by the Department of National Defence (DND). The solicitation is for the services of an information technology and project support specialist. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that DND improperly declared XIA's bid non-compliant. It is further alleged that, in assessing XIA's proposal, evaluation criteria were inappropriately applied and that biased tender specifications and ambiguous or indefinite evaluation factors were used.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 7, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL REVIEW OF RECOMMENDATION

*Textile Products Imported by Les Collections Shan Inc.*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will review (Review No. TA-2002-

(dossier n° PR-2001-061) le 10 mai 2002 concernant une plainte déposée le 8 février 2002 par Foundry Networks Inc., aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° 01B68-020615/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. L'invitation portait sur la fourniture de matériel d'interconnexion de réseaux.

Ayant déterminé que la plainte n'avait pas de fondement valable, le Tribunal, aux termes de l'alinéa 10a) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, a rejeté la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 10 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ENQUÊTE

*Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-006) déposée par XIA Information Architects Corporation (XIA), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° DND-01/0336) passé par le ministère de la Défense nationale (MDN). L'invitation porte sur les services d'un expert en technologie de l'information et soutien de projets. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le MDN a incorrectement déclaré la soumission de XIA non conforme. Il est de plus allégué que, lors de l'évaluation de la proposition de XIA, des critères d'évaluation ont été appliqués de façon inappropriée et des spécifications d'appels d'offres biaisées et des facteurs d'évaluation ambigus ou imprécis ont été utilisés.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 7 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR RÉEXAMEN DE LA RECOMMANDATION

*Produits textiles importés par Les Collections Shan Inc.*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) avise par la présente qu'il procédera à un réexamen (réexamen

001) its recommendation to the Minister of Finance in Request Nos. TR-96-008 to TR-96-013, concerning certain textile products imported by Les Collections Shan Inc. (Shan), as implemented by Order in Council P.C. 1997-1668 dated November 20, 1997. The tariff relief order is scheduled to expire on October 31, 2002.

Tariff relief is provided for certain textile products, subject to annual quantity limits, as set out in the attached appendix, by way of a remission order. Remission of duty is granted on the condition that:

- (a) the textile products are used by Shan in the manufacture of women's swimsuits with the Shan label; and
- (b) the textile products that are imported by Shan for use in the manufacture of women's co-ordinated beachwear and co-ordinated accessories with the Shan label have a similar or complementary pattern and colour to the textile products used by Shan in the manufacture of women's swimsuits and are made by the same supplier.

Notice of Expiry No. TE-2001-002, issued on February 22, 2002, informed interested persons of the impending expiry of the tariff relief order. On the basis of representations requesting or opposing the initiation of a review received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of its recommendation is warranted.

The Tribunal will review, under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and in accordance with subsection 19(7) of the *Textile Reference Guidelines*, the appropriateness of recommending the renewal, amendment or termination of the tariff relief order on importations of textile products imported by Shan and covered by the said order. The review will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's review, interested parties must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the *Textile Reference Guidelines* on or before May 27, 2002.

As part of its review, the Tribunal will accept evidence on whether to recommend that the remission order, if continued, provide flexibility to allow some product substitution among product classes. Furthermore, in accordance with the terms of reference and to avoid inequities, the Tribunal will also consider requests from manufacturers of women's swimwear for tariff relief identical to that provided to Shan. Companies seeking such relief must demonstrate, among other things, that they are competing in the same market niche as Shan and that relief is warranted on the same products. The Tribunal's recommendation to the Minister of Finance is scheduled to be issued by August 30, 2002.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this review should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 6, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

n° TA-2002-001) de sa recommandation au ministre des Finances dans le cadre des demandes n°s TR-96-008 à TR-96-013 concernant certains produits textiles importés par Les Collections Shan Inc. (Shan), telle qu'elle est mise en œuvre par le décret C.P. 1997-1668 du 20 novembre 1997. Le décret d'allègement tarifaire expirera le 31 octobre 2002.

L'allègement tarifaire est accordé pour certains produits textiles, sous réserve des quantités annuelles maximales, tels qu'ils sont présentés dans l'annexe ci-jointe, au moyen d'un décret de remise. La remise de droit est accordée à condition que :

- a) les produits textiles soient utilisés par Shan pour la confection de maillots de bain pour femmes portant les étiquettes de Shan;
- b) les produits textiles importés par Shan, devant servir à la fabrication de vêtements de plage coordonnés et d'accessoires coordonnés pour femmes et portant les étiquettes de Shan, soient de motifs et de couleurs similaires ou complémentaires aux produits textiles utilisés par Shan pour la fabrication de maillots de bain pour femmes fabriqués par le même fournisseur.

L'avis d'expiration n° TE-2001-002, publié le 22 février 2002, avisait les personnes intéressées de l'expiration imminente du décret d'allègement tarifaire. En se fondant sur les observations demandant un réexamen, ou s'y opposant, reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal considère qu'un réexamen de sa recommandation est justifié.

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 19(7) des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles*, le Tribunal étudiera la question de savoir s'il est pertinent de renouveler, modifier ou supprimer le décret d'allègement tarifaire sur les importations de produits textiles importés par Shan que couvre ladite ordonnance. Le réexamen se fera sous forme d'exposés écrits. Pour participer au réexamen du Tribunal, les parties intéressées doivent déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles* au plus tard le 27 mai 2002.

Dans son réexamen, le Tribunal admettra les pièces à l'appui sur la question de savoir s'il y a lieu de recommander que le décret de remise, s'il est prorogé, permette une flexibilité qui facilitera une certaine substitution des produits à l'intérieur des différentes classes de produits. En outre, en vertu du mandat et afin d'éviter les injustices, le Tribunal examinera aussi les demandes des fabricants de vêtements de bain pour femmes concernant l'application d'un allègement tarifaire identique à celui qui est accordé à Shan. Les entreprises qui demandent un tel allègement doivent montrer, entre autres, qu'elles exercent leur concurrence dans le même créneau de marché que Shan et que l'allègement est justifié en ce qui concerne les mêmes produits. Le Tribunal prévoit présenter sa recommandation au ministre des Finances d'ici le 30 août 2002.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal au [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant le présent réexamen doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 6 mai 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER



## APPENDIX

**TEXTILE PRODUCTS COVERED BY  
LES COLLECTIONS SHAN  
REMISSION ORDER, 1997**

PRODUCT	HEADING, SUBHEADING OR TARIFF ITEM NO.	ANNUAL LIMIT
Knitted fabrics	6002.30, 6002.42, 6002.43, 6002.92.90, 6002.93.00	100,000 m <sup>2</sup>
Narrow woven fabrics	58.06	500 kg
Nonwovens	5603.92, 5603.93, 5603.94	8,570 m <sup>2</sup>
Padding	5903.20.20, 5906.91.20	550 m <sup>2</sup>
Tulles	58.04	500 kg
Woven fabrics of cotton	5208.31, 5208.32, 5208.33, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.43, 5208.49, 5208.51, 5208.52, 5208.53, 5208.59, 5210.31, 5210.32, 5210.39, 5210.41, 5210.42, 5210.49, 5210.51, 5210.52, 5210.59, 5212.13, 5212.14, 5212.15, 5212.23, 5212.24, 5212.25	290 m <sup>2</sup>
Woven fabrics of man-made filaments and man-made staple fibres	5407.10, 5407.42, 5407.43, 5407.44, 5407.52, 5407.53, 5407.54, 5407.61, 5407.69, 5407.72, 5407.73, 5407.74, 5407.82, 5407.83, 5407.84, 5407.92, 5407.93, 5407.94, 5408.22, 5408.23, 5408.24, 5408.32, 5408.33, 5408.34, 55.12, 55.13, 55.14, 55.15, 55.16	4,000 m <sup>2</sup>

[20-1-o]

## ANNEXE

**PRODUITS TEXTILES FAISANT L'OBJET  
DU DÉCRET DE REMISE CONCERNANT  
LES COLLECTIONS SHAN, 1997**

PRODUIT	POSITION, SOUS-POSITION OU N° TARIFAIRE	QUANTITÉ ANNUELLE MAXIMALE
Étoffes de bonneterie	6002.30, 6002.42, 6002.43, 6002.92.90, 6002.93.00	100 000 m <sup>2</sup>
Rubannerie	58.06	500 kg
Nontissés	5603.92, 5603.93, 5603.94	8 570 m <sup>2</sup>
Bourrage	5903.20.20, 5906.91.20	550 m <sup>2</sup>
Tulles	58.04	500 kg
Tissus de coton	5208.31, 5208.32, 5208.33, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.43, 5208.49, 5208.51, 5208.52, 5208.53, 5208.59, 5210.31, 5210.32, 5210.39, 5210.41, 5210.42, 5210.49, 5210.51, 5210.52, 5210.59, 5212.13, 5212.14, 5212.15, 5212.23, 5212.24, 5212.25	290 m <sup>2</sup>
Tissus de filaments synthétiques ou artificiels et de fibres synthétiques ou artificielles discontinues	5407.10, 5407.42, 5407.43, 5407.44, 5407.52, 5407.53, 5407.54, 5407.61, 5407.69, 5407.72, 5407.73, 5407.74, 5407.82, 5407.83, 5407.84, 5407.92, 5407.93, 5407.94, 5408.22, 5408.23, 5408.24, 5408.32, 5408.33, 5408.34, 55.12, 55.13, 55.14, 55.15, 55.16	4 000 m <sup>2</sup>

[20-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-117-1 *May 7, 2002*

1333598 Ontario Limited  
Thunder Bay and Pigeon River Border Crossing, Ontario

The Commission hereby corrects Decision CRTC 2002-117, April 26, 2002, in which the Commission incorrectly identified CIPR-FM Pigeon River Border Crossing as being a transmitter of CITB-FM Thunder Bay. In fact, CIPR-FM is licensed as a separate radio programming undertaking.

2002-128 *May 6, 2002*

Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal and Cowansville (including Granby and Sutton),  
Quebec  
Radio Communautaire Missisquoi  
Lac-Brome (including  
Sutton, Cowansville and Mansonville), Quebec

Approved — Addition of a transmitter at Cowansville to rebroadcast the CBC national English-language Radio One network.

Denied — Competing application by Radio Communautaire Missisquoi for a broadcasting licence to operate an English-language type A community FM radio station at Lac-Brome.

2002-129 *May 7, 2002*

Canadian Broadcasting Corporation  
Vancouver, British Columbia

Approved — Use of 90.9 MHz by the CBC's new French-language station at Vancouver.

2002-130 *May 7, 2002*

Rogers Broadcasting Limited  
Sechelt and Gibsons, British Columbia

Approved — Increase of the effective radiated power of CISC-FM Gibsons from 33 watts to 820 watts.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-117-1 *Le 7 mai 2002*

1333598 Ontario Limited  
Thunder Bay et Pigeon River Border Crossing (Ontario)

Le Conseil corrige par la présente, la décision CRTC 2002-117, 26 avril 2002, dans laquelle il a incorrectement désigné la station CIPR-FM Pigeon River Border Crossing comme étant un émetteur de CITB-FM Thunder Bay. En réalité, CIPR-FM détient sa propre licence d'entreprise de programmation de radio.

2002-128 *Le 6 mai 2002*

Société Radio-Canada  
Montréal et Cowansville (y compris Granby et Sutton)  
[Québec]  
Radio Communautaire Missisquoi  
Lac-Brome (y compris Sutton, Cowansville et Mansonville)  
[Québec]

Approuvé — Ajout d'un émetteur à Cowansville afin de retransmettre le service du réseau national de langue anglaise Radio One de la SRC.

Refusé — Demande concurrente de Radio Communautaire Missisquoi en vue d'exploiter une station de radio FM communautaire de langue anglaise de type A à Lac-Brome.

2002-129 *Le 7 mai 2002*

Société Radio-Canada  
Vancouver (Colombie-Britannique)

Approuvé — Utilisation de la fréquence 90,9 MHz par la nouvelle station de langue française de la SRC à Vancouver.

2002-130 *Le 7 mai 2002*

Rogers Broadcasting Limited  
Sechelt et Gibsons (Colombie-Britannique)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CISC-FM Gibsons de 33 watts à 820 watts.

<p>2002-131</p> <p>Rogers Radio (British Columbia) Ltd. Chilliwack and Vancouver, British Columbia</p> <p>Approved — Relocation of CKVX-FM-2 Vancouver to another location on Mount Seymour and increase of the effective radiated power from 14 000 watts to 14 100 watts.</p>	<p>May 7, 2002</p>	<p>2002-131</p> <p>Rogers Radio (British Columbia) Ltd. Chilliwack et Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Déplacement de CKVX-FM-2 Vancouver à un nouvel emplacement à Mount Seymour et augmentation de la puissance apparente rayonnée de 14 000 watts à 14 100 watts.</p>	<p>Le 7 mai 2002</p>
<p>2002-132</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Halifax, Nova Scotia; Charlottetown, Prince Edward Island; St. John's, Newfoundland and Labrador</p> <p>Approved — Broadcasting licence to carry on a French-language FM radio programming undertaking at Halifax with transmitters at Charlottetown and St. John's. The licence will expire August 31, 2008.</p>	<p>May 7, 2002</p>	<p>2002-132</p> <p>Société Radio-Canada Halifax (Nouvelle-Écosse); Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard); St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM de langue française à Halifax et des émetteurs à Charlottetown et à St. John's. La licence expirera le 31 août 2008.</p>	<p>Le 7 mai 2002</p>
<p>2002-133</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Calgary and Edmonton, Alberta</p> <p>Approved — Broadcasting licence to carry on a French-language FM radio programming undertaking at Calgary with a transmitter at Edmonton. The licence will expire August 31, 2008.</p>	<p>May 7, 2002</p>	<p>2002-133</p> <p>Société Radio-Canada Calgary et Edmonton (Alberta)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM de langue française à Calgary et un émetteur à Edmonton. La licence expirera le 31 août 2008.</p>	<p>Le 7 mai 2002</p>
<p>2002-134</p> <p>Denis Benoît, on behalf of a company to be incorporated Shawinigan, Quebec</p> <p>Approved — Increase of the effective radiated power of the new developmental campus radio station in Shawinigan from 1 watt to 5 watts.</p>	<p>May 8, 2002</p>	<p>2002-134</p> <p>Denis Benoît, au nom d'une société devant être constituée Shawinigan (Québec)</p> <p>Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de la nouvelle station de radio de campus en développement à Shawinigan de 1 watt à 5 watts.</p>	<p>Le 8 mai 2002</p>
<p>2002-135</p> <p>O. K. Radio Group Ltd. Grande Prairie, Fort McMurray and Tar Island, Alberta; Victoria and Sooke, British Columbia</p> <p>Approved — Corporate reorganization of O. K. Radio Group Ltd.</p>	<p>May 8, 2002</p>	<p>2002-135</p> <p>O. K. Radio Group Ltd. Grande Prairie, Fort McMurray et Tar Island (Alberta); Victoria et Sooke (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Réorganisation intrasociété de O. K. Radio Group Ltd.</p>	<p>Le 8 mai 2002</p>
<p>2002-136</p> <p>Malette Maheu syndics et gestionnaires inc. Bégin and Saint-Félix-d'Otis, Quebec</p> <p>Revocation of the licences held by 9078-2269 Québec inc. for the cable distribution undertakings serving Bégin and Saint-Félix-d'Otis.</p>	<p>May 8, 2002</p>	<p>2002-136</p> <p>Malette Maheu syndics et gestionnaires inc. Bégin et Saint-Félix-d'Otis (Québec)</p> <p>Révocation des licences détenues par 9078-2269 Québec inc. pour les entreprises de distribution par câble desservant Bégin et Saint-Félix-d'Otis.</p>	<p>Le 8 mai 2002</p>

[20-1-o]

[20-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2002-6

The Commission will hold a public hearing commencing on July 15, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following:

1. World Audio-Visual Entertainment Systems (W.A.V.E.S.) Inc.  
Across Canada

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2002-6

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 15 juillet 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier ce qui suit :

1. Systèmes de Divertissements Audio-Visuels World (W.A.V.E.S.) inc.  
L'ensemble du Canada

- |   |   |
|---|---|
| <p>For a licence to operate a television programming undertaking — limited duration special event facilitating undertaking.</p> <p>2. Saint Francis Xavier University Students' Union, for a not-for-profit organization to be incorporated (CFXU Radio Society),<br/>Antigonish, Nova Scotia</p> <p>For a licence to operate an English-language FM developmental community radio station in Antigonish.</p> <p>3. Acadian Communication Limited<br/>Cheticamp, Nova Scotia</p> <p>To amend the licence of its radiocommunication distribution undertaking (subscription television).</p> <p>4. 591991 B.C. Ltée<br/>Amqui, Quebec</p> <p>To convert radio station CFVM Amqui from the AM band to the FM band.</p> <p>5. Télévision MBS inc. (CFTF-TV)<br/>Baie-Saint-Paul, Quebec</p> <p>To amend its licence in order to add a transmitter at Baie-Saint-Paul to offer the programming of CFTF-TV Rivière-du-Loup (an affiliate of the TQS network).</p> <p>6. Télévision MBS inc. (CFTF-TV)<br/>Gaspé, Quebec</p> <p>To amend its licence in order to add a transmitter at Gaspé to offer the programming of CFTF-TV Rivière-du-Loup (an affiliate of the TQS network).</p> <p>7. TQS inc.<br/>Trois-Rivières, Quebec</p> <p>To amend the licence of television station CKTM-TV.</p> <p>8. TQS inc.<br/>Trois-Rivières, Quebec</p> <p>To amend the licence of television station CFKM-TV.</p> <p>9. Dryden District Chamber of Commerce<br/>Dryden, Ontario</p> <p>For a licence to operate an English-language FM low-power radio station consisting of a tourist information service in Dryden.</p> <p>10. Rogers Broadcasting Limited<br/>Toronto, Ontario</p> <p>For a network licence to operate an English-language radio network for the purpose of broadcasting the baseball games of the Toronto Blue Jays during the 2002 and 2003 seasons.</p> <p>11. Greater Toronto Airports Authority<br/>Toronto, Ontario</p> <p>To amend the licence of radio station CFYZ.</p> <p>12. Telemedia Radio (West) Inc.<br/>Blairmore, Alberta</p> <p>To convert radio station CJPR Blairmore from the AM band to the FM band.</p> | <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision — entreprise de facilitation d'événements spéciaux de durée limitée.</p> <p>2. Saint Francis Xavier University Students' Union, au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée (CFXU Radio Society)<br/>Antigonish (Nouvelle-Écosse)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM communautaire en développement de langue anglaise à Antigonish.</p> <p>3. Acadian Communication Limited<br/>Cheticamp (Nouvelle-Écosse)</p> <p>En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution de radiocommunication (télévision par abonnement).</p> <p>4. 591991 B.C. Ltée<br/>Amqui (Québec)</p> <p>En vue de convertir la station de radio CFVM Amqui de la bande AM à la bande FM.</p> <p>5. Télévision MBS inc. (CFTF-TV)<br/>Baie-Saint-Paul (Québec)</p> <p>En vue de modifier sa licence en vue d'ajouter un émetteur à Baie-Saint-Paul afin d'offrir les émissions de CFTF-TV Rivière-du-Loup (affiliée au réseau TQS).</p> <p>6. Télévision MBS inc. (CFTF-TV)<br/>Gaspé (Québec)</p> <p>En vue de modifier sa licence en vue d'ajouter un émetteur à Gaspé afin d'offrir les émissions de CFTF-TV Rivière-du-Loup (affiliée au réseau TQS).</p> <p>7. TQS inc.<br/>Trois-Rivières (Québec)</p> <p>En vue de modifier la licence de la station de télévision CKTM-TV.</p> <p>8. TQS inc.<br/>Trois-Rivières (Québec)</p> <p>En vue de modifier la licence de la station de télévision CFKM-TV.</p> <p>9. Dryden District Chamber of Commerce<br/>Dryden (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de faible puissance de langue anglaise comprenant un service de renseignements touristiques à Dryden.</p> <p>10. Rogers Broadcasting Limited<br/>Toronto (Ontario)</p> <p>En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un réseau radiophonique de langue anglaise pour la retransmission des matchs de baseball des Blue Jays de Toronto au cours des saisons de baseball 2002 et 2003.</p> <p>11. Greater Toronto Airports Authority<br/>Toronto (Ontario)</p> <p>En vue de modifier la licence de la station de radio CFYZ.</p> <p>12. Telemedia Radio (West) Inc.<br/>Blairmore (Alberta)</p> <p>En vue de convertir la station de radio CJPR Blairmore de la bande AM à la bande FM.</p> |
|---|---|

Deadline for intervention: June 20, 2002

Date limite d'intervention : le 20 juin 2002

May 10, 2002

Le 10 mai 2002

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2002-23

*Renewal of Radio Programming and Radio Network Undertaking  
Licences Due to Expire August 31, 2002*

The Commission announces that it has received licence renewal applications for radio programming and radio network undertakings whose licences are due to expire August 31, 2002. The licensees seeking renewal are listed below.

Except as otherwise noted below, the Commission intends to renew these broadcasting licences subject to the conditions specified in Public Notice CRTC 199-137. If necessary — some of the applications include amendments to add or delete one or more conditions of licence. The proposed conditions of licence are identified below, where applicable.

Some licensees have been noted to be in apparent failure to comply with regulatory requirements during the current licence term. Those licensees, as well as the obligations, that are the object of apparent non-compliance are identified in the list of applications set out below. As noted in Circular No. 444, licensees that are found to be in non-compliance will generally be granted a short-term licence renewal for a period of four years to enable the Commission to assess at an early date the licensee's compliance with the *Radio Regulations, 1986*, and their conditions of licence.

1. Newcap Inc.  
Carbonear, Newfoundland and Labrador  
(CHVO Carbonear)
2. Newcap Inc.  
Clareville, Newfoundland and Labrador  
(CKVO Clareville)
3. Humber Valley Broadcasting Company Limited  
Corner Brook, Deer Lake, Port-aux-Choix and St. Anthony,  
Newfoundland and Labrador  
(CFCB Corner Brook and its transmitters CFDL-FM Deer  
Lake, CFNW Port-aux-Choix and CFNN-FM St. Anthony)
4. Newcap Inc.  
Corner Brook and Stephenville, Newfoundland and Labrador  
(CKXX-FM Corner Brook and its transmitter CKXX-FM-1  
Stephenville)
5. Newcap Inc.  
Gander, Newfoundland and Labrador  
(CKGA Gander)
6. Humber Valley Broadcasting Company Limited  
Goose Bay, Wabush and Churchill Falls, Newfoundland and  
Labrador  
(CFLN Goose Bay and its transmitters CFLW Wabush, and  
CFLC-FM Churchill Falls)
7. Newcap Inc.  
Grand Falls and Baie Verte, Newfoundland and Labrador  
(CKCM Grand Falls and its transmitter CKIM Baie Verte)
8. Newcap Inc.  
Marystown, Newfoundland and Labrador  
(CHCM Marystown)
9. Newcap Inc.  
St. John's, Newfoundland and Labrador  
(VOCM St. John's)
10. Newcap Inc.  
St. John's, Newfoundland and Labrador  
(CKIX-FM St. John's)

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2002-23

*Renouvellement de licences d'entreprises de programmation de  
radio et de réseau radiophonique qui doivent expirer le 31 août  
2002*

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement de licence d'entreprises de programmation de radio et de réseaux radiophoniques dont les licences expireront le 31 août 2002. La liste des titulaires en question figure ci-après.

À moins d'indication contraire, le Conseil entend renouveler ces licences de radiodiffusion conformément aux conditions prescrites dans l'avis public CRTC 199-137. Si nécessaire — certaines demandes incluent des modifications visant l'ajout ou la suppression d'une ou plusieurs conditions de licence. Les conditions de licence proposées, le cas échéant, sont indiquées ci-après.

Certaines titulaires ont été en état présumé d'infraction aux exigences réglementaires au cours de l'actuelle période d'application de la licence. Ces titulaires, de même que les obligations qui font l'objet de l'état d'infraction présumé, sont indiquées dans la liste des demandes présentée ci-après. Tel qu'il est indiqué dans la Circulaire n° 444, les titulaires en défaut de conformité obtiennent normalement un renouvellement à court terme, pour une période de quatre ans, ce qui permet au Conseil d'évaluer plus tôt si la titulaire se conforme au *Règlement de 1986 sur la radio* et à ses conditions de licence.

1. Newcap Inc.  
Carbonear (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CHVO Carbonear)
2. Newcap Inc.  
Clareville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CKVO Clareville)
3. Humber Valley Broadcasting Company Limited  
Corner Brook, Deer Lake, Port-aux-Choix et St. Anthony  
(Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CFCB Corner Brook et ses émetteurs CFDL-FM Deer Lake,  
CFNW Port-aux-Choix et CFNN-FM St. Anthony)
4. Newcap Inc.  
Corner Brook et Stephenville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CKXX-FM Corner Brook et son émetteur CKXX-FM-1  
Stephenville)
5. Newcap Inc.  
Gander (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CKGA Gander)
6. Humber Valley Broadcasting Company Limited  
Goose Bay, Wabush et Churchill Falls (Terre-Neuve-et-  
Labrador)  
(CFLN Goose Bay et ses émetteurs CFLW Wabush et  
CFLC-FM Churchill Falls)
7. Newcap Inc.  
Grand Falls et Baie Verte (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CKCM Grand Falls et son émetteur CKIM Baie Verte)
8. Newcap Inc.  
Marystown (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CHCM Marystown)
9. Newcap Inc.  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(VOCM St. John's)
10. Newcap Inc.  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CKIX-FM St. John's)

11. Newfoundland Broadcasting Company Limited  
St. John's, Newfoundland and Labrador  
(radio network rebroadcasting CHOZ-FM St John's and affiliate station CFZY-FM Stockholm, Saskatchewan)
12. Newfoundland Broadcasting Company Limited  
St. John's, Argentia, Bonavista, Clarenville, Cornerbrook, Marystown, Norris Arm, Red Rocks and Stephenville, Newfoundland and Labrador  
(CHOZ-FM St. John's and its transmitters CFOZ-FM Argentia, CJOZ-FM Bonavista, CKCV-FM Clarenville, CKOZ-FM Cornerbrook, CIOZ-FM Marystown, CHOS-FM Norris Arm, CKSS-FM Red Rocks and CIOS-FM Stephenville)
13. Newcap Inc.  
St. John's and Clarenville, Newfoundland and Labrador  
(VOCM-FM St. John's and its transmitter VPCM-FM-1 Clarenville)
14. Humber Valley Broadcasting Company Ltd.  
Stephenville, Channel-Port-aux-Basques, St. Andrew's, Newfoundland and Labrador  
(CFSX Stephenville)  
The licensee also proposes to amend its licence for CFSX by adding CFGN Channel-Port-aux-Basques and CFCV-FM St. Andrew's to rebroadcast the programming of CFSX
15. Troubador Radio Society Inc.  
Stephenville, Newfoundland and Labrador  
(CHUG Stephenville)
16. 9022-6242 Québec inc.  
Baie-Comeau and Forestville, Quebec  
(CHLC-FM Baie-Comeau and its transmitter CFRP-FM Forestville)
17. Astral Radio Inc.  
Chicoutimi, Quebec  
(CKRS Chicoutimi)
18. Coopérative de travail de la radio de Granby  
Granby, Quebec  
(CFXM-FM Granby)
19. Entreprises Radio Etchemin inc.  
Lévis, Quebec  
(CFOM-FM Lévis)
20. Astral Radio inc.  
Magog and Sherbrooke, Quebec  
(CIMO-FM Magog and its transmitter CIMO-FM-1 Sherbrooke)
21. Metromedia CMR Montreal Inc.  
Montréal (Verdun), Quebec  
(CINF Montréal [Verdun])
22. Cogeco Diffusion inc.  
Québec, Quebec  
(CJMF-FM Québec)
23. Astral Radio Inc.  
Québec (Quebec)  
(CHIK-FM Québec)
24. Radio Beauce inc.  
Saint-Georges-de-Beauce, Quebec  
(CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce)
25. Radio du Golf Inc.  
Sainte-Anne-des-Monts, Mont-Louis, Les Méchins and Grande-Vallée, Quebec  
(CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts and its transmitters CJMC-FM-2 Mont-Louis, CJMC-FM-3 Les Méchins and CJMC-FM-4 Grande-Vallée)
11. Newfoundland Broadcasting Company Limited  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(réseau radiophonique qui retransmet CHOZ-FM St John's et la station affiliée CFZY-FM Stockholm [Saskatchewan]).
12. Newfoundland Broadcasting Company Limited  
St. John's, Argentia, Bonavista, Clarenville, Cornerbrook, Marystown, Norris Arm, Red Rocks et Stephenville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CHOZ-FM St. John's et ses émetteurs CFOZ-FM Argentia, CJOZ-FM Bonavista, CKCV-FM Clarenville, CKOZ-FM Cornerbrook, CIOZ-FM Marystown, CHOS-FM Norris Arm, CKSS-FM Red Rocks et CIOS-FM Stephenville).
13. Newcap Inc.  
St. John's et Clarenville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(VOCM-FM St. John's et son émetteur VPCM-FM-1 Clarenville)
14. Humber Valley Broadcasting Company Ltd.  
Stephenville, Channel-Port-aux-Basques et St. Andrew's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CFSX Stephenville)  
La titulaire propose aussi de modifier sa licence pour CFSX en ajoutant CFGN Channel-Port-aux-Basques et CFCV-FM St. Andrew's pour retransmettre les émissions de CFSX
15. Troubador Radio Society Inc.  
Stephenville (Terre-Neuve-et-Labrador)  
(CHUG Stephenville)
16. 9022-6242 Québec inc.  
Baie-Comeau et Forestville (Québec)  
(CHLC-FM Baie-Comeau et son émetteur CFRP-FM Forestville)
17. Astral Radio Inc.  
Chicoutimi (Québec)  
(CKRS Chicoutimi)
18. Coopérative de travail de la radio de Granby  
Granby (Québec)  
(CFXM-FM Granby)
19. Entreprises Radio Etchemin inc.  
Lévis (Québec)  
(CFOM-FM Lévis)
20. Groupe Radio Astral inc.  
Magog et Sherbrooke (Québec)  
(CIMO-FM Magog et son émetteur CIMO-FM-1 Sherbrooke)
21. Métromédia CMR Montréal Inc.  
Montréal (Verdun) [Québec]  
(CINF Montréal [Verdun])
22. Cogeco Diffusion inc.  
Québec (Québec)  
(CJMF-FM Québec)
23. Groupe Radio Astral Inc.  
Québec (Québec)  
(CHIK-FM Québec)
24. Radio Beauce inc.  
Saint-Georges-de-Beauce (Québec)  
(CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce)
25. Radio du Golf Inc.  
Sainte-Anne-des-Monts, Mont-Louis, Les Méchins et Grande-Vallée (Québec)  
(CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts et ses émetteurs CJMC-FM-2 Mont-Louis, CJMC-FM-3 Les Méchins et CJMC-FM-4 Grande-Vallée).

- |   |  |
|---|--|
| <p>26. 9079-3670 Québec inc.<br/>Sainte-Marie-de-Beauce, Quebec<br/>(CHEQ-FM Sainte-Marie-de-Beauce)</p> <p>27. François Labbé, doing business under the style of “Réseau des Appalaches”<br/>Thetford Mines, Quebec<br/>To renew the broadcasting licence of the French-language radio network Thetford Mines.</p> <p>28. Radio Mégantic ltée<br/>Thetford Mines and Disraeli, Quebec<br/>(CKLD-FM Thetford Mines and its transmitter CJLP-FM Disraeli)</p> <p>29. Réseau des Appalaches (FM) ltée<br/>Thetford Mines, Victoriaville and Lac Mégantic, Quebec<br/>(CFJO-FM Thetford Mines/Victoriaville and its transmitter CFJO-FM-1 Lac Mégantic)</p> <p>30. Durham Radio Inc.<br/>Ajax and Sunderland<br/>(CJKX-FM Ajax and its transmitter CJKX-FM-1 Sunderland)</p> <p>31. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Estevan, Saskatchewan<br/>(CJSL Estevan)</p> <p>32. Dace Broadcasting Corporation<br/>Kindersley and Rosetown, Saskatchewan<br/>(CFYM Kindersley and CJYM Rosetown)</p> <p>33. Radio CJVR Ltd.<br/>Melfort, Saskatchewan<br/>(CKJH Melfort)</p> <p>34. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Moose Jaw, Saskatchewan<br/>(CHAB Moose Jaw)</p> <p>35. Central Broadcasting Company Limited<br/>Prince Albert, Saskatchewan<br/>(CKBI Prince Albert)</p> <p>36. Central Broadcasting Company Limited<br/>Prince Albert and Waskesiu Lake, Saskatchewan<br/>(CFMM-FM Prince Albert and its transmitter CFMM-FM-1 Waskesiu Lake)</p> <p>37. Harvard Broadcasting Inc.<br/>Regina, Saskatchewan<br/>(CKRM Regina)</p> <p>38. Harvard Broadcasting Inc.<br/>Regina, Saskatchewan<br/>(CHMX-FM Regina)</p> <p>39. Rawlco Radio Ltd.<br/>Saskatoon, Saskatchewan<br/>(CKOM Saskatoon)</p> <p>40. Rawlco Radio Ltd.<br/>Regina, Saskatchewan<br/>(CIZL-FM Regina)</p> <p>41. Rawlco Radio Ltd.<br/>Saskatoon, Saskatchewan<br/>(CFMC-FM Saskatoon)</p> <p>42. Saskatchewan Ltd.<br/>Saskatoon, Saskatchewan<br/>(CJDJ-FM Saskatoon)</p> <p>43. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Shaunavon, Saskatchewan<br/>(CJSN Shaunavon)</p> | <p>26. 9079-3670 Québec inc.<br/>Sainte-Marie-de-Beauce (Québec)<br/>(CHEQ-FM Sainte-Marie-de-Beauce)</p> <p>27. François Labbé, faisant affaires sous la raison sociale de « Réseau des Appalaches »<br/>Thetford Mines (Québec)<br/>En vue de renouveler la licence de radiodiffusion du réseau radiophonique de langue française à Thetford Mines</p> <p>28. Radio Mégantic ltée<br/>Thetford Mines et Disraeli (Québec)<br/>(CKLD-FM Thetford Mines et son émetteur CJLP-FM Disraeli)</p> <p>29. Réseau des Appalaches (FM) ltée<br/>Thetford Mines, Victoriaville et Lac Mégantic (Québec)<br/>(CFJO-FM Thetford Mines/Victoriaville et son émetteur CFJO-FM-1 Lac Mégantic).</p> <p>30. Durham Radio Inc.<br/>Ajax et Sunderland (Ontario)<br/>(CJKX-FM Ajax et son émetteur CJKX-FM-1 Sunderland)</p> <p>31. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Estevan (Saskatchewan)<br/>(CJSL Estevan)</p> <p>32. Dace Broadcasting Corporation<br/>Kindersley et Rosetown (Saskatchewan)<br/>(CFYM Kindersley et CJYM Rosetown)</p> <p>33. Radio CJVR Ltd.<br/>Melfort (Saskatchewan)<br/>(CKJH Melfort)</p> <p>34. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Moose Jaw (Saskatchewan)<br/>(CHAB Moose Jaw)</p> <p>35. Central Broadcasting Company Limited<br/>Prince Albert (Saskatchewan)<br/>(CKBI Prince Albert)</p> <p>36. Central Broadcasting Company Limited<br/>Prince Albert et Waskesiu Lake (Saskatchewan)<br/>(CFMM-FM Prince Albert et son émetteur CFMM-FM-1 Waskesiu Lake)</p> <p>37. Harvard Broadcasting Inc.<br/>Regina (Saskatchewan)<br/>(CKRM Regina)</p> <p>38. Harvard Broadcasting Inc.<br/>Regina (Saskatchewan)<br/>(CHMX-FM Regina)</p> <p>39. Rawlco Radio Ltd.<br/>Saskatoon (Saskatchewan)<br/>(CKOM Saskatoon)</p> <p>40. Rawlco Radio Ltd.<br/>Regina (Saskatchewan)<br/>(CIZL-FM Regina)</p> <p>41. Rawlco Radio Ltd.<br/>Saskatoon (Saskatchewan)<br/>(CFMC-FM Saskatoon)</p> <p>42. Saskatchewan Ltd.<br/>Saskatoon (Saskatchewan)<br/>(CJDJ-FM Saskatoon)</p> <p>43. Golden West Broadcasting Ltd.<br/>Shaunavon (Saskatchewan)<br/>(CJSN Shaunavon)</p> |
|---|--|

44. Golden West Broadcasting Ltd.  
Swift Current, Saskatchewan  
(CKSW Swift Current)
45. Golden West Broadcasting Ltd.  
Swift Current, Saskatchewan  
(CIMG-FM Swift Current)
46. Golden West Broadcasting Ltd.  
Weyburn, Saskatchewan  
(CFSL Weyburn)
47. Yorkton Broadcasting Company Limited and Walsh  
Investments Inc., partners in GX Radio, a general partnership  
Yorkton, Saskatchewan  
(CJGX Yorkton)
48. Fairchild Radio (Calgary) Ltd.  
Calgary, Alberta  
(CHKF-FM Calgary)
49. Touch Canada Broadcasting Inc.  
Calgary, Alberta  
(CJSI-FM Calgary)
50. O.K. Radio Group Ltd.  
Grande Prairie and Peace River, Alberta  
(CFGP-FM Grande Prairie and its transmitter CFGP-FM-1  
Peace River)

Deadline for intervention: June 10, 2002

May 6, 2002

[20-1-o]

44. Golden West Broadcasting Ltd.  
Swift Current (Saskatchewan)  
(CKSW Swift Current)
45. Golden West Broadcasting Ltd.  
Swift Current (Saskatchewan)  
(CIMG-FM Swift Current)
46. Golden West Broadcasting Ltd.  
Weyburn (Saskatchewan)  
(CFSL Weyburn)
47. Yorkton Broadcasting Company Limited et Walsh  
Investments Inc., associés dans GX Radio, une société en  
nom collectif  
Yorkton (Saskatchewan)  
(CJGX Yorkton)
48. Fairchild Radio (Calgary) Ltd.  
Calgary (Alberta)  
(CHKF-FM Calgary)
49. Touch Canada Broadcasting Inc.  
Calgary (Alberta)  
(CJSI-FM Calgary)
50. O.K. Radio Group Ltd.  
Grande Prairie et Peace River (Alberta)  
(CFGP-FM Grande Prairie et son émetteur CFGP-FM-1  
Peace River)

Date limite d'intervention : le 10 juin 2002

Le 6 mai 2002

[20-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-24

*Amendments to the Specialty Services Regulations, 1990 and the Pay Television Regulations, 1990 — Ownership of discretionary services — Requirements for prior approval*

In *Ownership of analog discretionary services by cable undertakings*, Public Notice CRTC 2001-66, June 7, 2001; and *Ownership of analog discretionary services by cable undertakings — amendment to the Commission's policy*, Public Notice CRTC 2001-66-1, August 24, 2001, the Commission announced a change to its policy with respect to cable ownership of analog discretionary programming services. The Commission stated that, as a matter of broadcasting policy, it would permit cable companies and their related entities to purchase interests, including controlling interests, in Canadian analog pay and specialty programming services.

The Commission also announced that it intended to amend the *Specialty Services Regulations, 1990* and the *Pay Television Regulations, 1990* (collectively the regulations) to remove the requirement for prior Commission approval that applies in situations where a person who is (or controls) the licensee of a broadcasting distribution undertaking or any broadcasting undertaking engaged in the exhibition of specialty or pay services acquires 10 percent or more of the voting interests of a person who is (or controls) the licensee of a specialty or a pay television service. The Commission added that the other approval and notification thresholds found in the regulations would remain unchanged.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-24

*Modifications des dispositions concernant la propriété de services facultatifs et les obligations d'approbation préalable contenues dans le Règlement de 1990 sur les services spécialisés et le Règlement de 1990 sur la télévision payante.*

Dans *Propriété de services facultatifs analogiques par les entreprises de câblodistribution*, avis public CRTC 2001-66, 7 juin 2001, et dans *Propriété de services facultatifs analogiques par les entreprises de câblodistribution — Modification de la politique du Conseil*, avis public CRTC 2001-66-1, 24 août 2001, le Conseil a annoncé la modification de sa politique sur la propriété de services facultatifs de programmation par les entreprises de câblodistribution. Le Conseil a déclaré que sa politique de radiodiffusion autoriserait dorénavant les entreprises de câblodistribution et leurs entités apparentées d'acheter et même de contrôler des intérêts dans les services canadiens de programmation de télévision payante et spécialisée distribués en mode analogique.

Le Conseil a également annoncé qu'il comptait modifier le *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* et le *Règlement de 1990 sur la télévision payante* (collectivement les règlements) en vue de supprimer l'obligation d'obtenir l'approbation préalable du Conseil lorsqu'une personne qui est titulaire d'une entreprise de distribution de radiodiffusion ou qui contrôle une telle entreprise ou toute autre entreprise de radiodiffusion œuvrant dans la diffusion de services de télévision payante ou spécialisée désire acquérir 10 p. 100 ou plus des actions avec droit de vote détenues par une autre personne qui est titulaire d'un service de télévision payante ou spécialisée ou qui contrôle une telle entreprise. Le Conseil a ajouté que les autres pourcentages qui nécessitent une approbation ou un avis au Conseil ne sont pas changés.



In *Call for comments — Proposed amendments to the Specialty Services Regulations, 1990 and the Pay Television Regulations, 1990*, Public Notice CRTC 2001-111, October 31, 2001 and *Call for comments — Proposed amendments to the Specialty Services Regulations, 1990 and the Pay Television Regulations, 1990 — Extension of deadline for comments*, Public Notice CRTC 2001-111-1, November 22, 2001, the Commission invited public comments on proposed amendments to remove these requirements for prior Commission approval by deleting paragraph 10(4)(d) of the *Specialty Services Regulations, 1990* and paragraph 6(4)(d) of the *Pay Television Regulations, 1990*.

The Commission received one comment on the proposed changes and has taken this comment into consideration during its deliberations.

The Commission has adopted the amendments to the regulations that are set out in the appendix to the notice. These amendments were registered with the Clerk of the Privy Council on December 21, 2001 and came into effect on that same date. They were published in the *Canada Gazette*, Part II, on January 2, 2002.

[20-1-o]

Dans *Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement de 1990 sur les services spécialisés et au Règlement de 1990 sur les services de télévision payante*, avis public CRTC 2001-111, 31 octobre 2001 et dans *Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement de 1990 sur les services spécialisés et au Règlement de 1990 sur les services de télévision payante — Prorogation de la période d'observations*, avis public CRTC 2001-111-1, 22 novembre 2001, le Conseil a sollicité les observations du public sur les modifications proposées pour supprimer les obligations d'approbation préalable en abrogeant l'alinéa 10(4)d) du *Règlement de 1990 sur les services spécialisés* et l'alinéa 6(4)d) du *Règlement de 1990 sur les services de télévision payante*.

Le Conseil a reçu à ce sujet une seule observation et il en a tenu compte lors de ses délibérations.

Les modifications aux règlements adoptées par le Conseil sont annexées à l'avis. Ces modifications sont entrées en vigueur le jour de leur enregistrement auprès du greffier du Conseil privé, soit le 21 décembre 2001. Elles ont été publiées le 2 janvier 2002 dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

[20-1-o]

**HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION**

**HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT**

*Decisions and Orders on Claims for Exemption*

Pursuant to paragraph 18(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the decision of the Screening Officer, respecting each claim for exemption, and the relevant Material Safety Data Sheets (MSDSs), listed below.

**CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES**

**LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES**

*Décisions et ordres rendus relativement aux demandes de dérogation*

Conformément à l'alinéa 18(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses donne, par les présentes, avis de la décision rendue par l'agent de contrôle, au sujet de chaque demande de dérogation et des fiches signalétiques (FS) énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement	MSDS Preparation Date (As shown on the MSDS)/ Date de préparation de la FS (telle qu'indiquée sur la FS)	Date of Decision/ Date de la décision
Cansolv Technologies Inc., Montréal, Québec	CANSOLV® Absorbent DS ABSORBANT CANSOLV® DS	4245	2000.10.10	March 19, 2002 le 19 mars 2002
Ethox Chemicals, LLC, Greenville, South Carolina	Ethox EG-2	4289	January 19, 2001	March 5, 2002 le 5 mars 2002
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	BYK-W 968	4299	01/01/99	February 22, 2002 le 22 février 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	StructurFast™ OSB-38TS	4323	07-APR-99	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
Charles Tennant & Company (Canada) Limited, Weston, Ontario	FLEX 20	4330	MAR 11/1999	February 26, 2002 le 26 février 2002
Charles Tennant & Company (Canada) Limited, Weston, Ontario	FLEX 41	4331	MAR 11/1999	February 26, 2002 le 26 février 2002
Charles Tennant & Company (Canada) Limited, Weston, Ontario	FLEX 31	4332	MAR 11/1999	February 26, 2002 le 26 février 2002

Claimant/ Demandeur	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement	MSDS Preparation Date (As shown on the MSDS)/ Date de préparation de la FS (telle qu'indiquée sur la FS)	Date of Decision/ Date de la décision
Chevron Chemical (Canada) Ltd., Burlington, Ontario	OLOA 958Q	4339	January 9, 2001	March 26, 2002 le 26 mars 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	Cascophen OS-303DS	4346	16-AUG-99	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	StructurFast™ ODS-45TS	4366	28-AUG-99	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
BYK-Chemie USA, Wallingford, Connecticut	BYK-3155	4390	05/11/99	March 7, 2002 le 7 mars 2002
3M Canada Company, London, Ontario	SCOTCH-WELD (TM) STRUCTURAL PLASTIC ADHESIVE DP-8005 (PART A)	4424	08/31/2001	March 6, 2002 le 6 mars 2002
3M Canada Company, London, Ontario	3M(TM) LIGHT WATER (TM) SFFF	4436	03/15/2000	November 23, 2001 le 23 novembre 2001
ONDEO Nalco Energy Services Canada Inc., formerly/antérieurement Nalco/Exxon Energy Chemicals Canada Inc., Calgary, Alberta	J494 PH CONTROL AGENT	4441	06/17/1999	February 21, 2002 le 21 février 2002
Crompton Co./Cie, formerly/antérieurement Witco Canada, Inc., West Hill, Ontario	NIAX Catalyst C-262/ NIAX C-262	4475	August 30, 1999 (English/anglaise) le 30 août 1999 (French/française)	February 8, 2002 le 8 février 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	StructurFast™ FC-33DS	4572	31-MAY-00	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	StructurFast™ OS-33TS	4822	10-AUG-00	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	Cascophen OS-33D	4963	21-AUG-01	January 28, 2002 le 28 janvier 2002
Borden Chemicals Canada, Ltd., Toronto, Ontario	Cascophen OS33LD	5000	20-MAR-01	January 28, 2002 le 28 janvier 2002

Notes: 1. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 7, 1999, listed the subject of the claims bearing Registry Numbers 4323 and 4346 to be the chemical identity of one ingredient. It has since been established that the subject of the claims is the chemical identity of two ingredients.

2. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 7, 1999, listed the subject of the claim bearing Registry Number 4339 to be the chemical identity and concentration of three ingredients. It has since been established that the subject of the claim is the chemical identity and concentration of one ingredient.

3. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 7, 1999, listed the subject of the claim bearing Registry Number 4366 to be the chemical identity of one ingredient. It has since been established that the subject of the claim is the chemical identity of three ingredients.

4. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 7, 1999, incorrectly listed the subject of the claim bearing Registry Number 4424 to be the concentration of two ingredients instead of the chemical identity of two ingredients. It has since been established that the subject of the claim is the chemical identity of one ingredient.

5. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 22, 2000, listed the subject of the claim bearing Registry Number 4572 to be the chemical identity of one ingredient. It has since been established that the subject of the claim is the chemical identity of three ingredients.

Nota : 1. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 7 août 1999 mentionne que les demandes de dérogation portant les numéros d'enregistrement 4323 et 4346 visent la dénomination chimique d'un ingrédient. Il a depuis été établi que ces demandes visent la dénomination chimique de deux ingrédients.

2. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 7 août 1999 mentionne que la demande de dérogation portant le numéro d'enregistrement 4339 vise la dénomination chimique et la concentration de trois ingrédients. Il a depuis été établi que cette demande vise la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient.

3. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 7 août 1999 mentionne que la demande de dérogation portant le numéro d'enregistrement 4366 vise la dénomination chimique d'un ingrédient. Il a depuis été établi que cette demande vise la dénomination chimique de trois ingrédients.

4. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 7 août 1999 mentionne incorrectement que la demande de dérogation portant le numéro d'enregistrement 4424 vise la concentration de deux ingrédients au lieu de la dénomination chimique de deux ingrédients. Il a depuis été établi que cette demande vise la dénomination chimique d'un ingrédient.

5. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 22 juillet 2000 mentionne que la demande de dérogation portant le numéro d'enregistrement 4572 vise la dénomination chimique d'un ingrédient. Il a depuis été établi que cette demande vise la dénomination chimique de trois ingrédients.

6. The Notice of Filing published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 9, 2000, listed the subject of the claim bearing Registry Number 4822 to be the chemical identity of one ingredient. It has since been established that the subject of the claim is the chemical identity of three ingredients.

There were no submissions from affected parties to the Screening Officer with respect to any of the above claims for exemption and related MSDSs.

Each of the claims for exemption listed above was found to be valid. The Screening Officer reached this decision after reviewing the information in support of the claim, having regard exclusively to the criteria found in section 3 of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*. Having regard for the various data readily available in the literature and any information provided by the claimant, the Screening Officer found that the respective MSDS relating to each claim did not comply with the applicable disclosure requirements of the *Hazardous Products Act* and the *Controlled Products Regulations*.

#### *Registry Number 4245*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the format of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the percent concentration of ethylene glycol in an acceptable manner;
2. Disclose that an ingredient in the controlled product has been shown to cause fetotoxic effects in laboratory animals;
3. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, disclose a statement such as the following: Never give anything by mouth if the casualty is rapidly losing consciousness, or is unconscious or convulsing. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration;
4. Disclose an LD<sub>50</sub> (oral, rat) value of 19.6 g/kg for the controlled product;
5. Disclose dermal LD<sub>50</sub> values for two of the confidential hazardous ingredients in an acceptable manner;
6. If the WHMIS classifications are stated on the MSDS, disclose that the controlled product is also in class D2A.

#### *Registry Number 4289*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Correct the information presented under the subheading Product Information Number;
2. Disclose a lower bound to the LD<sub>50</sub> (oral, rat) of 2 g/kg for the controlled product;
3. Add eye contact and ingestion as routes of entry;
4. Correct the impression that the controlled product is merely severely irritating as opposed to being a corrosive material;

6. L'avis de dépôt publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 9 décembre 2000 mentionne que la demande de dérogation portant le numéro d'enregistrement 4822 vise la dénomination chimique d'un ingrédient. Il a depuis été établi que cette demande vise la dénomination chimique de trois ingrédients.

Les parties touchées n'ont fait aucune représentation à l'agent de contrôle, relativement à l'une ou l'autre des demandes de dérogation précitées ou aux FS s'y rapportant.

Chacune des demandes de dérogation susmentionnées a été jugée fondée. L'agent de contrôle a rendu cette décision après avoir étudié l'information présentée à l'appui de la demande, eu égard exclusivement aux critères figurant à l'article 3 du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*. Compte tenu des diverses données répertoriées dans les documents et de l'information fournie par le demandeur, l'agent de contrôle a déterminé que la FS établie relativement à chaque demande susmentionnée n'était pas conforme aux exigences de divulgation applicables en vertu de la *Loi sur les produits dangereux* et du *Règlement sur les produits contrôlés*.

#### *Numéro d'enregistrement 4245*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du format de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer de manière acceptable la concentration en pourcentage du éthylèneglycol;
2. Divulguer qu'il a été établi qu'un ingrédient du produit contrôlé provoque des effets fœtotoxiques chez les animaux de laboratoire;
3. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, divulguer un énoncé tel que : Ne jamais rien donner par la bouche si la personne exposée est en train de s'évanouir rapidement, si elle est évanouie ou si elle fait des convulsions. En cas de vomissement spontané, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons;
4. Divulguer une DL<sub>50</sub> (voie orale, rat) de 19,6 g/kg pour le produit contrôlé;
5. Divulguer de manière acceptable les DL<sub>50</sub> par voie cutanée pour deux des ingrédients dangereux confidentiels;
6. Si les classifications du SIMDUT sont précisées dans la FS, divulguer que le produit contrôlé appartient aussi à la classe D2A.

#### *Numéro d'enregistrement 4289*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Corriger les données qui sont présentées sous le sous-titre Numéro d'identification du produit;
2. Divulguer une limite inférieure de la DL<sub>50</sub> (voie orale, rat) de 2 g/kg pour le produit contrôlé;
3. Ajouter le contact avec les yeux et l'ingestion comme voies d'exposition;
4. Corriger l'impression voulant que le produit contrôlé n'est qu'à peine sérieusement irritant, plutôt que d'être une substance corrosive;

5. Correct the information pertaining to the subheading sensitization by disclosing that the material is a sensitizer;

6. Disclose that the controlled product has shown positive results in a screening test for mutagenicity;

7. Disclose storage precautions in words having the following effect: Keep away from incompatible materials;

8. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, disclose a statement to the effect that the skin should be washed with water for 15 minutes or until the chemical is removed. Also disclose that contaminated clothing should be removed under running water;

9. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, add a statement such as the following: If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration.

Acknowledgement: Subsequent to the review of the MSDS-of-Record respecting this particular claim, the claimant provided the Commission with a copy of a revised version. This revised version of the MSDS was not, however, reviewed by the Screening Officer.

*Registry Number 4299*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose that an ingredient in the controlled product has been shown to cause developmental effects in laboratory animals at maternally toxic dose levels;

2. In relation to the period of time shown on the MSDS for flushing the eyes with water should eye contact occur, delete the current reference to "fifteen minutes" and replace it with a time of "at least twenty minutes;"

3. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, disclose a statement to the effect that the skin should be washed with water for at least 20 minutes;

4. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, add a statement such as the following: If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration.

*Registry Numbers 4323 and 4346*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the presence of an additional confidential hazardous ingredient in the controlled product, together with its percent concentration;

2. Disclose oxides of carbon, sulphur and nitrogen as hazardous combustion products;

3. Add oxides of nitrogen and sulphur to the list of hazardous decomposition products;

4. Registry Number 4323:

(a) In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement, "If accidentally swallowed, dilute by drinking large amounts of water," and replace it with

5. Corriger l'information relative au sous-titre Sensibilisation en déclarant que le produit constitue une substance sensibilisante;

6. Divulguer que le produit contrôlé a donné des résultats positifs lors d'un test de dépistage de la mutagénicité;

7. Divulguer les mesures de précaution à prendre pour le stockage, dans les termes suivants : Ne pas placer à proximité des matières incompatibles;

8. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, divulguer un énoncé précisant qu'il faut laver la peau à grande eau pendant 15 minutes ou jusqu'à l'élimination du produit chimique. Aussi divulguer qu'il faut enlever les vêtements contaminés tout en étant sous un jet d'eau courante;

9. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, ajouter un énoncé tel que : En cas de vomissement spontané, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons.

Attestation : À la suite de l'examen de la FS au dossier ayant trait à cette demande de dérogation particulière, le demandeur a fourni au Conseil un exemplaire d'une version révisée. Toutefois, cette version révisée de la FS n'a pas été examinée par l'agent de contrôle.

*Numéro d'enregistrement 4299*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer qu'il a été établi qu'un ingrédient du produit contrôlé provoque des effets sur le développement chez les animaux de laboratoire à des doses toxiques pour la mère;

2. En ce qui concerne la durée du rinçage des yeux avec de l'eau indiquée sur la FS en cas de contact oculaire, supprimer la mention « quinze minutes » et la remplacer par une durée « d'au moins vingt minutes »;

3. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, divulguer un énoncé précisant qu'il faut laver la peau à grande eau pendant au moins 20 minutes;

4. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, ajouter un énoncé tel que : En cas de vomissement spontané, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons.

*Numéros d'enregistrement 4323 et 4346*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer la présence d'un autre ingrédient dangereux confidentiel dans le produit contrôlé, ainsi que sa concentration en pourcentage;

2. Divulguer que les oxydes de carbone, de soufre et d'azote sont des produits de combustion dangereux;

3. Ajouter les oxydes d'azote et de soufre à la liste des produits de décomposition dangereux;

4. Numéro d'enregistrement 4323 :

a) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé : « En cas d'ingestion accidentelle, diluer en buvant beaucoup

a statement such as the following: Have casualty drink 250-300 mL of water to dilute the ingested material. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration. Obtain medical attention immediately;

(b) In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, add that the area of contact should be flushed with large quantities of water, contaminated clothing should be removed and medical attention obtained in cases where irritation persists;

(c) Disclose a lower bound to the LD<sub>50</sub> (oral, rat) of 2 g/kg for the controlled product;

#### 5. Registry Number 4346:

(a) In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement, "If accidentally swallowed, dilute by drinking large amounts of water," and replace it with a statement such as the following: Have casualty drink 250-300 mL of water to dilute the ingested material. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration;

(b) Disclose a lower bound to the LD<sub>50</sub> (oral, rat) of 2 g/kg for an essentially similar controlled product.

#### *Registry Numbers 4330 to 4332, inclusive*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, disclose a statement to the effect that medical attention should be obtained immediately;

2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for eye contact, disclose a statement to the effect that the eyes should be flushed continuously with lukewarm, gently flowing water for at least 20-30 minutes while taking care not to rinse contaminated water into the unaffected eye;

3. Delete the use of water as a means of extinction and add a statement that water should not be used except to cool containers;

4. Add a statement to the effect that workers should prevent accidental contact with water;

5. Registry Number 4330: Disclose that an ingredient in the controlled product is considered to be a germ cell mutagen based on positive results in *in vivo* screening tests;

6. Registry Number 4331: Disclose an LD<sub>50</sub> (dermal, female rabbit) value of 2 640 mg/kg for isobutyl alcohol;

#### 7. Registry Number 4332:

(a) Disclose an LC<sub>50</sub> (8 hours, rat) value of 12 000 ppm for isopropanol;

(b) Disclose the Exposure Limit Value ACGIH TLV-STEL = 500 ppm for isopropanol;

(c) If the WHMIS classifications are stated on the MSDS, disclose that the controlled product is also in class D2A.

d'eau » et le remplacer par un énoncé tel que : Faire boire à la personne exposée 250-300 mL d'eau pour diluer la matière ingérée. Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons. Consulter immédiatement un professionnel de la santé;

b) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, ajouter que la zone exposée doit être rincée avec de grandes quantités d'eau, qu'il faut enlever les vêtements contaminés et qu'il faut consulter un professionnel de la santé lorsque l'irritation persiste;

c) Divulguer une limite inférieure de la DL<sub>50</sub> (voie orale, rat) de 2 g/kg pour le produit contrôlé;

#### 5. Numéro d'enregistrement 4346 :

a) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé : « En cas d'ingestion accidentelle, diluer en buvant beaucoup d'eau » et le remplacer par un énoncé tel que : Faire boire à la personne exposée 250-300 mL d'eau pour diluer la matière ingérée. Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons;

b) Divulguer une limite inférieure de la DL<sub>50</sub> (voie orale, rat) de 2 g/kg pour un produit contrôlé essentiellement similaire.

#### *Numéros d'enregistrement 4330 à 4332, inclusivement*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, divulguer un énoncé précisant qu'il faut consulter immédiatement un professionnel de la santé;

2. En ce qui concerne les premiers soins déjà indiqués sur la FS pour le contact oculaire, divulguer un énoncé précisant qu'il faut rincer abondamment les yeux à l'eau courante tiède à faible pression de façon continue pendant au moins 20 à 30 minutes, sans que l'eau contaminée n'entre en contact avec l'œil non touché;

3. Retirer le commentaire selon lequel il faut faire usage d'eau pour assurer l'extinction, et ajouter un énoncé en vertu duquel l'on ne doit pas utiliser de l'eau, sauf lorsque l'on veut refroidir les contenants;

4. Ajouter un énoncé selon lequel les travailleurs devraient éviter un contact accidentel avec l'eau;

5. Numéro d'enregistrement 4330 : Divulguer qu'un ingrédient du produit contrôlé est considéré comme un agent mutagène pour les cellules germinales en raison des résultats positifs obtenus lors de tests de dépistage *in vivo*;

6. Numéro d'enregistrement 4331 : Divulguer une DL<sub>50</sub> (voie cutanée, lapin femelle) de 2 640 mg/kg pour l'isobutanol;

#### 7. Numéro d'enregistrement 4332 :

a) Divulguer une CL<sub>50</sub> (8 heures, rat) de 12 000 ppm pour l'isopropanol;

b) Divulguer la limite d'exposition ACGIH TLV-STEL = 500 ppm pour l'isopropanol;

c) Si les classifications du SIMDUT sont précisées dans la FS, divulguer que le produit contrôlé appartient aussi à la classe D2A.

*Registry Number 4339*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

*Registry Number 4366*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the presence of two additional confidential hazardous ingredients in the controlled product together with their percent concentrations;
2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement, "If accidentally swallowed, dilute by drinking large amounts of water," and replace it with a statement such as the following: Have casualty drink 250-300 mL of water to dilute the ingested material. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration;
3. Disclose oxides of carbon, sulphur and nitrogen as hazardous combustion products;
4. Add oxides of nitrogen and sulphur to the list of hazardous decomposition products.

*Registry Number 4390*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. If the WHMIS classifications are stated on the MSDS, disclose that the controlled product is also in class D2A;
2. Disclose that an ingredient in the controlled product has been shown to cause fetotoxicity in laboratory animals;
3. Disclose that an ingredient in the controlled product has shown positive test results in *in vitro* screening tests for mutagenicity.

*Registry Number 4424*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. In relation to the first aid information shown on the MSDS for eye contact, disclose a statement to the effect that the eyes should be flushed continuously with lukewarm, gently flowing water for at least 20-60 minutes while holding eyelid(s) open and taking care not to rinse contaminated water into the unaffected eye or face. If irritation persists, the flushing procedure should be continued;
2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, disclose a statement to the effect that the skin should be flushed with water for at least 20 minutes or until the chemical is removed;
3. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement to drink two glasses of water and replace it with a statement such as the following: If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration. Never give anything by mouth if the casualty is rapidly losing consciousness, unconscious, or convulsing.

*Numéro d'enregistrement 4339*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

*Numéro d'enregistrement 4366*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer la présence de deux autres ingrédients dangereux confidentiels dans le produit contrôlé ainsi que leurs concentrations en pourcentage;
2. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé : « En cas d'ingestion accidentelle, diluer en buvant beaucoup d'eau » et le remplacer par un énoncé tel que : Faire boire à la personne exposée 250-300 mL d'eau pour diluer la matière ingérée. Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons;
3. Divulguer que les oxydes de carbone, de soufre et d'azote sont des produits de combustion dangereux;
4. Ajouter les oxydes d'azote et de soufre à la liste des produits de décomposition dangereux.

*Numéro d'enregistrement 4390*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Si les classifications du SIMDUT sont précisées dans la FS, divulguer que le produit contrôlé appartient aussi à la classe D2A;
2. Divulguer qu'il a été établi qu'un ingrédient du produit contrôlé provoque la fœtotoxicité chez les animaux de laboratoire;
3. Divulguer qu'un ingrédient du produit contrôlé a donné des résultats positifs lors de tests de dépistage *in vitro* de la mutagenicité.

*Numéro d'enregistrement 4424*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. En ce qui concerne les premiers soins déjà indiqués sur la FS pour le contact oculaire, divulguer un énoncé précisant qu'il faut rincer abondamment les yeux à l'eau courante tiède à faible pression de façon continue pendant au moins 20 à 60 minutes, les paupières maintenues ouvertes et sans que l'eau contaminée n'entre en contact avec l'œil non touché ou le visage. Si l'irritation persiste, il faut continuer de rincer à grande eau;
2. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, divulguer un énoncé précisant qu'il faut rincer la peau à grande eau pendant au moins 20 minutes ou jusqu'à l'élimination du produit chimique;
3. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé de faire boire deux verres d'eau et le remplacer par un énoncé tel que : Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons. Ne jamais rien donner par la

*Registry Number 4436*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Add oxides of nitrogen to the list of hazardous decomposition products;
2. Disclose that chronic ingestion of an ingredient in the controlled product has been shown to cause adverse effects on the spleen, liver and the blood of laboratory animals.

*Registry Number 4441*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

*Registry Number 4475*

The claimant has been ordered to amend certain aspects of the content of the MSDS.

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been further ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the presence of an additional hazardous ingredient in the controlled product, together with its percent concentration;
2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, disclose a statement to the effect that the skin should be washed with water for 20 minutes or until the chemical is removed;
3. Disclose that an ingredient in the controlled product has been shown to cause fetotoxic effects in laboratory animals in the absence of maternal toxic effects;
4. If the WHMIS classifications are stated on the MSDS, disclose that the controlled product is also in class D2A.

*Registry Numbers 4572 and 4822*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the presence of two additional confidential hazardous ingredients in the controlled product together with their percent concentrations;
2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement, "If accidentally swallowed, dilute by drinking large amounts of water," and replace it with a statement such as the following: Have casualty drink 250-300 mL of water to dilute the ingested material. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration. Obtain medical attention immediately;
3. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, add that the area of contact should be flushed with large quantities of water, contaminated clothing should be removed and that medical attention obtained in cases where irritation persists;

bouche si la personne exposée est en train de s'évanouir rapidement, si elle est évanouie ou si elle fait des convulsions.

*Numéro d'enregistrement 4436*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Ajouter les oxydes d'azote à la liste des produits de décomposition dangereux;
2. Divulguer qu'il a été établi que l'exposition chronique par ingestion d'un ingrédient du produit contrôlé provoque des effets nocifs sur la rate, le foie et le sang chez les animaux de laboratoire.

*Numéro d'enregistrement 4441*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

*Numéro d'enregistrement 4475*

Le demandeur a reçu ordre de modifier certains aspects du contenu de la FS.

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a aussi reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer la présence d'un autre ingrédient dangereux dans le produit contrôlé, ainsi que sa concentration en pourcentage;
2. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, divulguer un énoncé précisant qu'il faut laver la peau à grande eau pendant 20 minutes ou jusqu'à l'élimination du produit chimique;
3. Divulguer qu'il a été établi qu'un ingrédient du produit contrôlé provoque des effets fœtotoxiques chez les animaux de laboratoire en l'absence d'effets toxiques pour la mère;
4. Si les classifications du SIMDUT sont précisées dans la FS, divulguer que le produit contrôlé appartient aussi à la classe D2A.

*Numéros d'enregistrement 4572 et 4822*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer la présence de deux autres ingrédients dangereux confidentiels dans le produit contrôlé ainsi que leur concentrations en pourcentage;
2. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé : « En cas d'ingestion accidentelle, diluer en buvant beaucoup d'eau » et le remplacer par un énoncé tel que : Faire boire à la personne exposée 250-300 mL d'eau pour diluer la matière ingérée. Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons. Consulter immédiatement un professionnel de la santé;
3. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, ajouter que la zone exposée doit être rincée avec de grandes quantités d'eau, qu'il faut enlever les vêtements contaminés et qu'il faut consulter un professionnel de la santé lorsque l'irritation persiste;

4. Disclose oxides of carbon, sulphur and nitrogen as hazardous combustion products;
5. Add oxides of nitrogen and sulphur to the list of hazardous decomposition products.

*Registry Numbers 4963 and 5000*

In the opinion of the Screening Officer, certain information should have been shown on the MSDS. The claimant has been ordered to amend the MSDS as indicated below.

1. Disclose the presence of an additional hazardous ingredient in the controlled product, together with its CAS Registry Number and percent concentration;
2. In relation to the first aid information shown on the MSDS for ingestion, delete the statement, "If accidentally swallowed, dilute by drinking large amounts of water," and replace it with a statement such as the following: Have casualty drink 250-300 mL of water to dilute the ingested material. If vomiting occurs naturally, have casualty lean forward to reduce the risk of aspiration. Obtain medical attention immediately;
3. In relation to the first aid information shown on the MSDS for skin contact, add that the area of contact should be flushed with large quantities of water, contaminated clothing should be removed and that medical attention obtained in cases where irritation persists.

Having regard to the foregoing, and pursuant to section 17 of the *Hazardous Materials Information Review Act*, notice is hereby given that the Screening Officer has, for each of the above-noted claims, directed the claimant to comply with the provisions of the *Hazardous Products Act* and the *Controlled Products Regulations* within 30 days from the expiry of the appeal period, except that the information in respect of which the claim for exemption was made does not have to be disclosed, and to provide a copy of the amended MSDS to the Screening Officer within 40 days of expiry of the appeal period.

Pursuant to paragraph 18(1)(b) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, this notice includes certain information that, in the opinion of the Screening Officer, should have been shown on the relevant MSDS.

Pursuant to subsection 24(1) of the *Controlled Products Regulations*, amended MSDSs must be available in both official languages.

Section 20 of the *Hazardous Materials Information Review Act* affords the opportunity to a claimant or any affected party, within the meaning of subsection 2(2) of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, to appeal any decision or order of a Screening Officer. To initiate the appeal process, a Statement of Appeal (Form 1) as prescribed by the *Hazardous Materials Information Review Act Appeal Board Procedures Regulations* must be completed and delivered within 45 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the Chief Appeals Officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3, (613) 993-4472.

R. BOARDMAN  
Chief Screening Officer

[20-1-o]

4. Divulguer que les oxydes de carbone, de soufre et d'azote sont des produits de combustion dangereux;
5. Ajouter les oxydes d'azote et de soufre à la liste des produits de décomposition dangereux.

*Numéros d'enregistrement 4963 et 5000*

De l'avis de l'agent de contrôle, certains renseignements auraient dû être divulgués sur la FS. Le demandeur a reçu ordre de modifier la FS de la façon suivante.

1. Divulguer la présence d'un autre ingrédient dangereux dans le produit contrôlé, ainsi que son numéro d'enregistrement CAS et sa concentration en pourcentage;
2. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour l'ingestion, supprimer l'énoncé : « En cas d'ingestion accidentelle, diluer en buvant beaucoup d'eau » et le remplacer par un énoncé tel que : Faire boire à la personne exposée 250-300 mL d'eau pour diluer la matière ingérée. Si la personne exposée vomit spontanément, faire pencher en avant la personne exposée pour réduire les risques d'aspiration des vomissures dans les poumons. Consulter immédiatement un professionnel de la santé;
3. En ce qui concerne les renseignements relatifs aux premiers soins indiqués sur la FS pour le contact cutané, ajouter que la zone exposée doit être rincée avec de grandes quantités d'eau, qu'il faut enlever les vêtements contaminés et qu'il faut consulter un professionnel de la santé lorsque l'irritation persiste.

Compte tenu de ce qui précède et conformément à l'article 17 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, avis est par la présente donné que l'agent de contrôle a, à l'égard de chacune des demandes de dérogation précitées, ordonné au demandeur de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* et du *Règlement sur les produits contrôlés* dans les 30 jours suivant la fin de la période d'appel, sauf que les renseignements visés par la demande de dérogation n'ont pas à être divulgués, et de lui fournir la FS modifiée dans les 40 jours suivant la fin de la période d'appel.

Conformément à l'alinéa 18(1)(b) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, certains des renseignements susmentionnés auraient dû, de l'avis de l'agent de contrôle, être divulgués dans la FS pertinente.

Conformément au paragraphe 24(1) du *Règlement sur les produits contrôlés*, les FS modifiées doivent être disponibles dans les deux langues officielles.

Conformément à l'article 20 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, un demandeur ou une partie touchée, aux termes du paragraphe 2(2) du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, peut en appeler de toute décision ou de tout ordre émis par un agent de contrôle. Pour ce faire, il faut remplir une déclaration d'appel (formulaire n° 1) prescrite par le *Règlement sur les procédures des commissions d'appel constituées en vertu de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, et livrer celle-ci dans les 45 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à la directrice de la Section d'appel, à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3, (613) 993-4472.

*Le directeur de la Section de contrôle*  
R. BOARDMAN

[20-1-o]



## NAFTA SECRETARIAT

## REQUEST FOR PANEL REVIEW

*Greenhouse Tomatoes*

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on May 1, 2002, a first Request for Panel Review of the Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting Greenhouse Tomatoes from Canada, was filed by counsel for Veg Gro Sales, Inc. (also known as K & M Produce Distributors Inc.); Amco Farms Inc.; Southpoint Produce (1997) Ltd.; and all Ontario companies subject to the "all others" rate (collectively referred to as the "Ontario respondents") with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The amended final determination was published in the *Federal Register*, on April 2, 2002 [67 Fed. Reg. 15528].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is May 31, 2002);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is June 17, 2002); and
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2002-1904-06, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230 U.S.A.

## Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government

## SÉCRÉTARIAT DE L'ALÉNA

## DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

*Tomates de serre*

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 1<sup>er</sup> mai 2002, une première demande de révision par un groupe spécial de la décision définitive révisée de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendue par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet des « Tomates de serre importées du Canada » a été déposée par l'avocat représentant Veg Gro Sales, Inc. (alias K & M Produce Distributors Inc.); Amco Farms Inc.; Southpoint Produce (1997) Ltd.; et toutes les compagnies de l'Ontario sujettes au taux de « tous les autres » (collectivement identifiées comme étant « les répondants de l'Ontario ») auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

La décision définitive révisée a été publiée dans le *Federal Register* le 2 avril 2002 [67 Fed. Reg. 15528].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 31 mai 2002 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 17 juin 2002 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2002-1904-06, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230 U.S.A.

## Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le

of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
*Canadian Secretary*

[20-1-o]

gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

*Le secrétaire canadien*  
FRANÇOY RAYNAULD

[20-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ABITIBI CONSOLIDATED INC.****PLANS DEPOSITED**

Abitibi Consolidated Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Abitibi Consolidated Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT01652, a description of the site and plans of the Amber Creek Crossing at km 3+312 on the Amber Creek Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 8, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

MIKE ARSENAULT

*Engineer*

[20-1-o]

**ABITIBI CONSOLIDATED INC.****PLANS DEPOSITED**

Abitibi Consolidated Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Abitibi Consolidated Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT01653, a description of the site and plans of the Amber Creek Crossing at km 14+085 on the Amber Creek Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 8, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

MIKE ARSENAULT

*Engineer*

[20-1-o]

**AVIS DIVERS****ABITIBI CONSOLIDATED INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Abitibi Consolidated Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Abitibi Consolidated Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT01652, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Amber, au km 3+312, sur le prolongement Amber Creek.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 8 mai 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

*L'ingénieur*

MIKE ARSENAULT

[20-1-o]

**ABITIBI CONSOLIDATED INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Abitibi Consolidated Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Abitibi Consolidated Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT01653, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Amber, au km 14+085 sur le prolongement Amber Creek.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 8 mai 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

*L'ingénieur*

MIKE ARSENAULT

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the band council office of the Electoral District of Fortune Bay—Cape La Hune, at Conne River, Newfoundland and Labrador, under deposit numbers BWA 8200-99-1148/02-1050, a description of the site and plans of the proposed fish counting fences in the Conne River, at Camp 1 and at 1.5 kilometres upstream of the estuary.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 5, 2002

T. REX PORTER  
*Section Head*

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town council office of the Electoral Districts of Cartwright—L'Anse-au-Clair, at Cartwright, Newfoundland and Labrador, and of Torngat Mountains, at Postville, Newfoundland and Labrador, under deposit numbers BWA 8200-02-1034 / 02-1032 / 02-1030, a description of the site and plans of the proposed fish counting fences in (1) the Dykes River, at one to two kilometres upstream from the estuary, at coordinates 53°38' N and 57°04' W; (2) the Sand Hill River, at six kilometres upstream from the estuary, at coordinates 53°34' N and 56°21' W; and (3) in the South Brook (Kaipokok Bay), at one to two kilometres upstream from the river mouth, at coordinates 54°45' N and 59°56' W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 9, 2002

MARC BLOOM  
*Acting Section Head*

[20-1-o]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil de bande, dans la circonscription électorale de Fortune Bay—Cape La Hune, à Conne River (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA 8200-99-1148/02-1050, une description de l'emplacement et les plans de barrages de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans la rivière Conne, au camp 1 situé à 1,5 kilomètre en amont de l'estuaire.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 5 avril 2002

*Le chef de section*  
T. REX PORTER

[20-1]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal des circonscriptions électorales de Cartwright—L'Anse-au-Clair, à Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador) et de Torngat Mountains, à Postville (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA 8200-02-1034 / 02-1032 / 02-1030, une description de l'emplacement et les plans de barrages de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans (1) la rivière Dykes, de un à deux kilomètres en amont de l'estuaire, aux coordonnées 53°38' N. et 57°04' O.; (2) la rivière Sand Hill, à six kilomètres en amont de l'estuaire, aux coordonnées 53°34' N. et 56°21' O.; (3) le ruisseau South Brook (baie Kaipokok), de un à deux kilomètres en amont de l'embouchure, aux coordonnées 54°45' N. et 59°56' O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 9 avril 2002

*Le chef de section intérimaire*  
MARC BLOOM

[20-1]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the St. David's council office of the Electoral District of St. George's—Stephenville East, at St. David's, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-99-1047, a description of the site and plans of the proposed fish counting fence in the Highlands River, at 0.5 km upstream from the estuary, at coordinates 48°12' N and 58°54' W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 9, 2002

MARC BLOOM  
*Acting Section Head*

[20-1-o]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal de St. David's, dans la circonscription électorale de St. George's—Stephenville East, à St. David's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-99-1047, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans la rivière Highlands, à 0,5 km en amont de l'estuaire, aux coordonnées 48°12' N. et 58°54' O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 9 avril 2002

*Le chef de section intérimaire*  
MARC BLOOM

[20-1]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of the Electoral District of The Straits and White Bay North, at Pinware, Newfoundland and Labrador, under deposit number 8200-02-1035, a description of the site and plans of the proposed fish counting fence in the Pinware River, at County Cat Brook, at coordinates 51°45'10" N and 56°34'38" W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 5, 2002

T. REX PORTER  
*Section Head*

[20-1-o]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal, dans la circonscription électorale de The Straits and White Bay North, à Pinware (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt 8200-02-1035, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans la rivière Pinware, dans le ruisseau County Cat, aux coordonnées 51°45'10" N. et 56°34'38" O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 5 avril 2002

*Le chef de section*  
T. REX PORTER

[20-1]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes,

been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Colinet council office of the Electoral District of Placentia and St. Mary's, at Colinet, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-99-1046, a description of the site and plans of the proposed fish counting fence in the Rocky River, at 230 metres upstream of Route 91 bridge crossing over the Rocky River.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 9, 2002

MARC BLOOM  
*Acting Section Head*

[20-1-0]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans, Science, Oceans and Environment Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and (1) in the town council office of Trout River (Electoral District of Humber Valley), (2) with the Stephenville Detachment of the Department of Fisheries and Oceans, at Stephenville (Electoral District of Humber West), and (3) in the post office of St. Barbe (Electoral District of St. Barbe), Newfoundland and Labrador, under deposit numbers BWA 8200-02-1039 and BWA 8200-99-1187/1197, a description of the site and plans of the proposed fish counting fences in (1) the Trout River, at one kilometre upstream from the estuary of Trout River; (2) the Western Arm Brook, upstream from the head of tide, at coordinates 51°11' N and 56°45' W; and (3) the Pinchgut Brook, 48 kilometres upstream from the estuary of Harrys River.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, April 5, 2002

T. REX PORTER  
*Section Head*

[20-1-0]

qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministre des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal de Colinet, dans la circonscription électorale de Placentia and St. Mary's, à Colinet (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-99-1046, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans la rivière Rocky, à 230 mètres en amont du pont au-dessus de la rivière Rocky, à la hauteur de la route 91.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 9 avril 2002

*Le chef de section intérimaire*  
MARC BLOOM

[20-1]

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des sciences, des océans et de l'environnement donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministre des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et (1) au bureau du conseil municipal de Trout River (circonscription électorale de Humber Valley), (2) au bureau du ministère des Pêches et des Océans à Stephenville (circonscription électorale de Humber West) et (3) au bureau de poste de St. Barbe (circonscription électorale de St. Barbe) [Terre-Neuve-et-Labrador], sous les numéros de dépôt BWA 8200-02-1039 et BWA 8200-99-1187/1197, une description de l'emplacement et les plans de barrages de dénombrement de poissons que l'on propose de construire dans (1) la rivière Trout, à un kilomètre en amont de l'estuaire; (2) dans le ruisseau Western Arm, en amont de la ligne extrême des eaux de marée, aux coordonnées 51°11' N. et 56°45' O.; (3) dans le ruisseau Pinchgut, à 48 kilomètres en amont de l'estuaire de la rivière Harrys.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 5 avril 2002

*Le chef de section*  
T. REX PORTER

[20-1]

**EWOS AQUACULTURE LTD.**

## PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET050100, a description of the site and plans of a proposed finfish aquaculture farm in Millar Channel, north of Ross Passage, east side of Millar Channel, Clayoquot Sound, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, May 7, 2002

LEN HINDLE  
*Licensing Administrator*

[20-1-o]

**FIRST COMMERCIAL BANK**

## CHANGE OF LOCATION OF PRINCIPAL OFFICE

Notice is hereby given, pursuant to subsection 528(2) of the *Bank Act*, that First Commercial Bank intends to make an application under subsection 528(1) of the *Bank Act* to change the place in Canada where its principal office is to be situated as that place is set out in an order made under subsection 524(1) dated October 10, 2001, from the City of Vancouver, in the province of British Columbia, to the Greater Vancouver Regional District, in the province of British Columbia.

April 30, 2002

FIRST COMMERCIAL BANK

[19-4-o]

**FIRST NATIONS ADULT AND HIGHER EDUCATION CONSORTIUM**

## RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the First Nations Adult and Higher Education Consortium has changed the location of its head office to the Siksika Nation, Province of Alberta.

March 26, 2002

MARIE SMALLFACE MARULE  
*President*

[20-1-o]

**EWOS AQUACULTURE LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET050100, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de poissons que l'on propose d'aménager dans le chenal Millar, au nord du passage Ross, du côté est du chenal Millar, détroit de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 7 mai 2002

*L'administrateur aux permis*  
LEN HINDLE

[20-1-o]

**FIRST COMMERCIAL BANK**

## MODIFICATION DE LIEU DU BUREAU PRINCIPAL

Avis est par les présentes donné, aux termes du paragraphe 528(2) de la *Loi sur les banques*, que la First Commercial Bank a l'intention de déposer une demande en vertu du paragraphe 528(1) de la *Loi sur les banques* en vue de modifier le lieu où est situé son bureau principal selon la désignation de cet endroit dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 524(1) daté du 10 octobre 2001, soit la ville de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique, pour le District régional de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique.

Le 30 avril 2002

FIRST COMMERCIAL BANK

[19-4-o]

**FIRST NATIONS ADULT AND HIGHER EDUCATION CONSORTIUM**

## CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que le First Nations Adult and Higher Education Consortium a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans la Nation du Siksika, province d'Alberta.

Le 26 mars 2002

*La présidente*  
MARIE SMALLFACE MARULE

[20-1-o]

**MERASHEEN MUSSEL FARMS INC.****PLANS DEPOSITED**

Merasheen Mussel Farms Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Merasheen Mussel Farms Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of the Electoral District of Bellevue, at Arnold's Cove, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-96-1159, a description of the site and plans of the proposed expansion of the aquaculture site in Placentia Bay, at Big Southwest Cove, Merasheen Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Arnold's Cove, May 10, 2002

CHRIS WARREN

*Owner*

[20-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation and Highways of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation and Highways of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at Victoria, British Columbia, Drawing Number 1146-16, Land Registry Reference (deposit) Number ET45550, a description of the site and plans of the proposed bridge for Tzouhalem Road, to be built over the north fork of the Cowichan River at Cowichan Bay, British Columbia. This will replace an existing bridge at approximately the same location. The proposed clearance above high water will be 1.2 meters above the 100-year flood level.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigation Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, May 3, 2002

JUDITH REID

*Minister*

[20-1-o]

**MERASHEEN MUSSEL FARMS INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Merasheen Mussel Farms Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Merasheen Mussel Farms Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau d'administration municipale de la circonscription électorale de Bellevue, à Arnold's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-96-1159, une description de l'emplacement et les plans du projet d'agrandissement de l'installation d'aquaculture dans la baie Placentia, baie Big Southwest, île Merasheen.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Arnold's Cove, le 10 mai 2002

*Le propriétaire*

CHRIS WARREN

[20-1]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA****DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia (ministère des Transports et de la Voirie de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation and Highways of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dessin 1146-16, numéro de référence du cadastre (numéro de dépôt) ET45550, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à la hauteur de la route Tzouhalem, que l'on propose de construire au-dessus de la fourche nord de la rivière Cowichan, dans la baie Cowichan (Colombie-Britannique), lequel pont sera construit à proximité du pont actuel qu'il remplacera. La hauteur libre proposée est de 1,2 mètre au-dessus du niveau des crues estimé pour une période de 100 ans.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Services à la navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation and Highways, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 3 mai 2002

*La ministre*

JUDITH REID

[20-1]



**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation and Highways of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation and Highways of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, at Kamloops, British Columbia, Drawing Numbers 1358-Nwpa and R3-1358-804, Land Registry Reference (deposit) Number EP71064, a description of the site and plans of the proposed bridge for the Trans-Canada Highway, to be built over the Kicking Horse River at Glenogle, British Columbia, east of Golden. This will replace an existing bridge at approximately the same location. The proposed clearance above high water will be 13 meters with an unrestricted channel width.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigation Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, May 3, 2002

JUDITH REID  
*Minister*

[20-1-o]

**MORRIS MARSH****PLANS DEPOSITED**

Morris Marsh hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Morris Marsh has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Post Office of the Electoral District of Trinity North, at Britannia, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA-8200-02-1079, a description of the site and plans of the development cod aquaculture operation in Lower Lance Cove, at Smithsound, Random Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Lower Lance Cove, May 10, 2002

MORRIS MARSH

[20-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION AND HIGHWAYS OF BRITISH COLUMBIA****DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministère de Transport et des Routes de la Colombie-Britannique donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministère de Transport et des Routes de la Colombie-Britannique a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous les numéros de dessin 1358-Nwpa et R3-1358-804, numéro de référence du cadastre (numéro de dépôt) EP71064, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à la hauteur de la route transcanadienne, que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Kicking Horse, à Glenogle (Colombie-Britannique), à l'est de Golden, lequel pont sera construit à proximité du pont actuel qu'il remplacera. La hauteur libre proposée est de 13 mètres au-dessus du niveau des crues, et la largeur du chenal ne comporte pas de restriction.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Services à la navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation and Highways, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 3 mai 2002

*La ministre*  
JUDITH REID

[20-1]

**MORRIS MARSH****DÉPÔT DE PLANS**

Morris Marsh donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Morris Marsh a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de poste de la circonscription électorale de Trinity North, à Britannia (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA-8200-02-1079, une description de l'emplacement et les plans de développement d'une installation d'aquiculture de morue dans la baie Lower Lance, à Smithsound, île Random.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Lower Lance Cove, le 10 mai 2002

MORRIS MARSH

[20-1-o]

**NEWFOUNDLAND AQUA VENTURES INC.**

## PLANS DEPOSITED

Newfoundland Aqua Ventures Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Newfoundland Aqua Ventures Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town Council Office of the Electoral District of Fortune Bay—Cape La Hune, at Pool's Cove, Newfoundland, and at Belleoram, Newfoundland, under deposit number BWA 8200-02-1076/1082, a description of the site and plans of the proposed aquaculture (cod) facility in Belle Harbour North and Belle Harbour South, at Belle Bay, Fortune Bay.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. John's, May 7, 2002

ANDREW WALSH  
*Technical Manager*

[20-1-o]

**PACIFIC & WESTERN CREDIT CORP.**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that Pacific & Western Credit Corp. intends to make an application through its wholly-owned subsidiary Pacific & Western's eTrust of Canada Inc. (which is expected to be continued under the *Bank Act* in the name of Pacific & Western Bank of Canada before that time), pursuant to subsection 24(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, to the Minister of Finance to incorporate a trust company in the name Pacific & Western Trust Corporation in the English form, and Société de fiducie Pacifique et de l'ouest du Canada in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before July 9, 2002, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

London, May 10, 2002

DAVID TAYLOR  
*President and Chief Executive Officer*

[20-4-o]

**SAPPHIRE SEA FARMS LIMITED**

## PLANS DEPOSITED

Sapphire Sea Farms Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sapphire Sea Farms Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of Belleoram, in the electoral district of Fortune Bay—Cape La Hune, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-

**NEWFOUNDLAND AQUA VENTURES INC.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Newfoundland Aqua Ventures Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Newfoundland Aqua Ventures Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil municipal de la circonscription électorale de Fortune Bay—Cape La Hune, à Pool's Cove (Terre-Neuve), et à Belleoram (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA 8200-02-1076/1082, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture (morue) que l'on propose de construire dans la baie Belle Harbour Nord et dans la baie Belle Harbour Sud à la baie Belle, Fortune Bay.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St John's, le 7 mai 2002

*Le gestionnaire technique*  
ANDREW WALSH

[20-1]

**PACIFIC & WESTERN CREDIT CORP.**

## AVIS D'INTENTION

Avis est donné par la présente que la Pacific & Western Credit Corp. a l'intention de faire une demande auprès du ministre des Finances par l'entremise de sa filiale à cent pour cent Pacific & Western's eTrust of Canada Inc. (qui s'attend à recevoir, avant la demande, des lettres patentes de prorogation en vue de constituer une banque en vertu de la *Loi sur les banques* ayant le nom de Banque Pacifique et de l'ouest du Canada), conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et prêt*, pour l'incorporation d'une société de fiducie ayant le nom de Société de fiducie Pacifique et de l'ouest du Canada en français, et Pacific & Western Trust Corporation en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut soumettre une opposition écrite au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 9 juillet 2002.

London, le 10 mai 2002

*Le président-directeur général*  
DAVID TAYLOR

[20-4-o]

**SAPPHIRE SEA FARMS LIMITED**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Sapphire Sea Farms Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Sapphire Sea Farms Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal de Belleoram, dans la circonscription électorale de Fortune Bay—Cape La Hune

01-1156, a description of the site and plans of a proposed aquaculture facility in Fortune Bay, at Ironskull Point.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. John's, May 10, 2002

ANDREW WALSH  
*President*

[20-1-o]

(Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-01-1156, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture que l'on propose d'aménager dans la baie de Fortune, à la pointe Ironskull.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St. John's, le 10 mai 2002

*Le président*  
ANDREW WALSH

[20-1]

### UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

#### NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that on completion of the establishment of United Overseas Bank Limited, Vancouver Branch, as an authorized foreign bank pursuant to sections 524 and 534 of the *Bank Act* (Canada), United Overseas Bank (Canada), a Schedule II bank with its head office in Vancouver, British Columbia, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale between United Overseas Bank (Canada) and United Overseas Bank Limited, pursuant to subsection 236(2) the *Bank Act* (Canada).

Vancouver, May 4, 2002

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

[18-4-o]

### BANQUE UNITED OVERSEAS (CANADA)

#### AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, qu'après l'établissement de la United Overseas Bank Limited, succursale de Vancouver, en tant que banque étrangère autorisée en vertu des articles 524 et 534 de la *Loi sur les banques* (Canada), la Banque United Overseas (Canada), une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Vancouver (Colombie-Britannique), a l'intention de présenter une demande auprès du ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de la conclusion d'une entente d'achat et de vente entre la Banque United Overseas (Canada) et la United Overseas Bank Limited, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada).

Vancouver, le 4 mai 2002

BANQUE UNITED OVERSEAS (CANADA)

[18-4-o]

## INDEX

No. 20 — May 18, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**Special Import Measures Act  
Automotive laminated windshields — Decision..... 1506**Canadian International Trade Tribunal**

EDP Hardware and software — Determinations ..... 1507

EDP hardware and software — Dismissal ..... 1508

Professional, administrative and management support  
services — Determination..... 1508Professional, administrative and management support  
services — Inquiry ..... 1509Textile products imported by Les Collections Shan Inc.  
— Review of recommendation ..... 1509**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1511  
Decisions

2002-117-1 and 2002-128 to 2002-136 ..... 1512

## Public Hearing

2002-6 ..... 1513

## Public Notices

2002-23 — Renewal of radio programming and radio  
network undertaking licences due to expire August 31,  
2002 ..... 15152002-24 — Amendments to the Specialty Services  
Regulations, 1990 and the Pay Television Regulations,  
1990 — Ownership of discretionary services —  
Requirements for prior approval ..... 1518**Hazardous Materials Information Review Commission**

## Hazardous Materials Information Review Act

Decisions and orders on claims for exemption ..... 1519

**NAFTA Secretariat**

Greenhouse tomatoes — Request for panel review ..... 1527

**GOVERNMENT NOTICES****Agriculture and Agri-Food, Dept. of**

## Agricultural Products Marketing Act

Order Amending the New Brunswick Hog Marketing  
Levies (Interprovincial and Export Trade ) Order ..... 1458Order Amending the Quebec Beef Cattle Producers'  
Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade)  
Order ..... 1459**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2002-66-03-02 Amending the Non-domestic  
Substances List..... 1472Order 2002-66-03-03 Amending the Non-domestic  
Substances List..... 1473Order 2002-87-03-02 Amending the Non-domestic  
Substances List..... 1474

Permit No. 4543-2-03300 ..... 1459

Permit No. 4543-2-04239, amended ..... 1461

Permit No. 4543-2-06179 ..... 1462

Permit No. 4543-2-06180 ..... 1463

Permit No. 4543-2-06181 ..... 1465

Permit No. 4543-2-06182 ..... 1466

Permit No. 4543-2-06183 ..... 1468

Permit No. 4543-2-06184 ..... 1469

Permit No. 4543-2-06185 ..... 1471

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Environment, Dept. of the, and Dept. of Health**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Publication of final decision on the assessment of a  
substance — Hexachlorobutadiene — Specified on the  
Priority Substances List (subsection 77(6) of the  
Canadian Environmental Protection Act, 1999)..... 1474**Finance, Dept. of**

## Canada-Germany Tax Agreement Act, 1982

Coming into force of a tax treaty ..... 1477

## Customs Tariff

Proposals for CCFTA rules of origin changes —  
Initiation of domestic consultations ..... 1477**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Food and Drug Regulations — Amendments ..... 1482

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 1483

## Radiocommunication Act

SMSE-003-02 ..... 1486

**Solicitor General, Dept. of the**

## Criminal Code

Designation as fingerprint examiner ..... 1487

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Abitibi Consolidated Inc., Amber Creek crossings, B.C. .... 1529

British Columbia, Ministry of Transportation and  
Highways of, bridge over the Cowichan River, B.C. .... 1534British Columbia, Ministry of Transportation and  
Highways of, bridge over the Kicking Horse River, B.C. . 1535EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Millar  
Channel, B.C. .... 1533\*First Commercial Bank, change of location of principal  
office ..... 1533First Nations Adult and Higher Education Consortium,  
relocation of head office ..... 1533Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fences in  
Conne River, Nfld. .... 1530Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fences in the  
Dykes River, Nfld. and Lab. .... 1530Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fence in the  
Highlands River, Nfld. .... 1531Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fence in the  
Pinware River, Nfld. .... 1531Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fence in the  
Rocky River, Nfld. .... 1532Fisheries and Oceans, Dept. of, fish-counting fences in the  
Trout River, Nfld. .... 1532Marsh, Morris, cod aquaculture operation in Lower Lance  
Cove, Nfld. and Lab. .... 1535Merasheen Mussel Farms Inc., expansion of aquaculture  
site in Placentia Bay, Nfld. and Lab. .... 1534Newfoundland Aqua Ventures Inc., cod aquaculture facility  
in Belle Harbour North and Belle Harbour South, Nfld.  
and Lab. .... 1536

Pacific &amp; Western Credit Corp., notice of intention..... 1536

Sapphire Sea Farms Ltd., aquaculture facility in Fortune  
Bay, Nfld. and Lab. .... 1536

\*United Overseas Bank (Canada), notice of intention..... 1537

**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections**

## Canada Elections Act

Compliance agreements ..... 1488

**PARLIAMENT — *Continued***

**House of Commons**

\*Filing applications for private bills (1st Session,  
37th Parliament)..... 1488

## INDEX

N° 20 — Le 18 mai 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Abitibi Consolidated Inc., ponts au-dessus du ruisseau Amber (C.-B.) .....	1529
*Banque United Overseas (Canada), avis d'intention .....	1537
British Columbia, Ministry of Transportation and Highways of, pont au-dessus de la rivière Cowichan (C.-B.) .....	1534
British Columbia, Ministry of Transportation and Highways of, pont au-dessus de la rivière Kicking Horse (C.-B.) .....	1535
EWOS Aquaculture Ltd., installations d'aquaculture de poissons dans le chenal Millar (C.-B.) .....	1533
*First Commercial Bank, modification de lieu du bureau principal .....	1533
First Nations Adult and Higher Education Consortium, changement de lieu du siège social .....	1533
Marsh, Morris, installation d'aquaculture de morue dans la baie Lower Lance (T.-N.-et-Lab.) .....	1535
Merasheen Mussel Farms Inc., agrandissement d'une installation d'aquaculture dans la baie Placentia (T.-N.-et-Lab.) .....	1534
Newfoundland Aqua Ventures Inc., installations d'aquaculture de morues dans la baie Belle Harbour Nord et dans la baie Belle Harbour Sud (T.-N.-et-Lab.) .....	1536
Pacific & Western Credit Corp., avis d'intention .....	1536
Pêches et des Océans, min. des, barrages de dénombrement de poissons dans la rivière Conne (T.-N.-et-Lab.) .....	1530
Pêches et des Océans, min. des, barrages de dénombrement de poissons dans la rivière Dykes (T.-N.-et-Lab.) .....	1530
Pêches et des Océans, min. des, barrage de dénombrement de poissons dans la rivière Highlands (T.-N.-et-Lab.) .....	1531
Pêches et des Océans, min. des, barrage de dénombrement de poissons dans la rivière Pinware (T.-N.-et-Lab.) .....	1531
Pêches et des Océans, min. des, barrage de dénombrement de poissons dans la rivière Rocky (T.-N.-et-Lab.) .....	1532
Pêches et des Océans, min. des, barrages de dénombrement de poissons dans la rivière Trout (T.-N.-et-Lab.) .....	1532
Sapphire Sea Farms Ltd., installations d'aquaculture dans la baie Fortune (T.-N.-et-Lab.) .....	1536

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Agriculture et de l'Agroalimentaire, min. de l'**

Loi sur la commercialisation des produits agricoles	
Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation) .....	1458
Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international) .....	1459

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2002-66-03-02 modifiant la Liste extérieure .....	1472
Arrêté 2002-66-03-03 modifiant la Liste extérieure .....	1473
Arrêté 2002-87-03-02 modifiant la Liste extérieure .....	1474
Permis n° 4543-2-03300 .....	1459
Permis n° 4543-2-04239, modifié .....	1461
Permis n° 4543-2-06179 .....	1462

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Environnement, min. de l' (suite)**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (suite)	
Permis n° 4543-2-06180 .....	1463
Permis n° 4543-2-06181 .....	1465
Permis n° 4543-2-06182 .....	1466
Permis n° 4543-2-06183 .....	1468
Permis n° 4543-2-06184 .....	1469
Permis n° 4543-2-06185 .....	1471

**Environnement, min. de l', et min. de la Santé**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Publication de la décision finale concernant l'évaluation d'une substance — hexachlorobutadiène — inscrite sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire (paragraphe 77(6) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)) .....	1474

**Finances, min. des**

Loi de 1982 sur l'Accord Canada-Allemagne en matière d'impôts	
Entrée en vigueur d'un traité fiscal .....	1477
Tarif des douanes	
Mesures proposées — Changements des règles d'origine de L'ALÉCC — Début des consultations au Canada ...	1477

**Industrie, min. de l'**

Nominations .....	1483
Loi sur la radiocommunication	
SMSE-003-02 .....	1486

**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues	
Loi sur les aliments et drogues — Modifications .....	1482

**Solliciteur général, min. du**

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales ....	1487

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Pare-brise de verre feuilleté pour l'industrie automobile — Décision .....	1506

**Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses**

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Décisions et ordres rendus relativement aux demandes de dérogation .....	1519

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	1511
---	------

Audience publique	
2002-6 .....	1513

Avis publics	
2002-23 — Renouvellement de licences d'entreprises de programmation de radio et de réseau radio-phonique qui doivent expirer le 31 août 2002 .....	1515
2002-24 — Modifications des dispositions concernant la propriété de services facultatifs et les obligations d'approbation préalable contenues dans le Règlement de 1990 sur les services spécialisés et le Règlement de 1990 sur la télévision payante .....	1518

Décisions	
2002-117-1 et 2002-128 à 2002-136 .....	1512

**COMMISSIONS (suite)****Secrétariat de l'ALÉNA**

Tomates de serre — Demande de révision par un groupe  
spécial ..... 1527

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Matériel et logiciel informatiques — Décisions ..... 1507

Matériel et logiciel informatiques — Rejet..... 1508

Produits textiles importés par Les Collections Shan Inc.  
— Réexamen de la recommandation..... 1509

Services de soutien professionnel et services de soutien à  
la gestion — Décision ..... 1508

Services de soutien professionnel et services de soutien à  
la gestion — Enquête ..... 1509

**PARLEMENT****Chambre des communes**

\*Demandes introductives de projets de loi privés  
(1<sup>re</sup> session, 37<sup>e</sup> législature)..... 1488

**Commissaire aux élections fédérales**

Loi électorale du Canada

Transactions..... 1488



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9